

[bg] Важни указания във връзка с инсталацията/монтажа

Инсталацията/монтажът трябва да се извършва от лицензиран за работите специалист при спазване на приложимите разпоредби. Неспазването на указанията може да доведе до материални щети и/или телесни повреди, включително опасност за живота.

- ▶ Проверете целостта и невредимостта на доставката. Монтирайте само части без дефекти.
- ▶ Спазвайте съответните ръководства на компонентите на инсталацията, принадлежностите и резервните части.
- ▶ Преди всякакви работи: Прекъснете захранването на инсталацията от всички полюси.
- ▶ Винаги монтирайте всички части, описани за съответния уред.
- ▶ Не използвайте сменените части повторно.
- ▶ Изпълнете необходимите настройки, проверки за функционалност и сигурност.
- ▶ Проверете за херметичност местата на уплътнение на части за отработени газове, газопроводни, водопроводни или маслопроводни части.
- ▶ Документирайте извършените промени.

Монтаж и настройка на запалителните електроди

Този документ заменя фигурите в глава "Проверка и регулиране на позицията на електродите" в Указанието за монтаж и техническо обслужване на отоплителния котел.

**ОПАСНОСТ: Опасност за живота вследствие на излизащите отработени газове!**

Неправилно позиционирани или повредени запалителни електроди могат да доведат до пикове на налягането вследствие на неправилно изгаряне и по този могат да повредят съоръжението за отработени газове. В подобни случаи е възможно в помещението да се отдели въглероден оксид (CO).

- ▶ В никакъв случай не огъвайте електродите. Огъването поврежда електродите и поради това във всички случаи е недопустимо.
- ▶ При инсталацията и при всяко техническо обслужване проверявайте зададената позиция на електродите и разстоянията.

- ▶ Монтаж на запалителните електроди (фигури от стр. 14).
- ▶ Проверете зададената позиция на електродите и разстоянията с приложения калибър за настройка:
 - При отклонение в разстоянието между запалителния електрод и горивния прът: регулирайте запалителния електрод.
 - Когато разстоянието не може да се регулира повече: сменете блока на електродите.
 - При отклонение в разстоянието между запалителните електроди: сменете блока на електродите.

След монтажа на нов електрод

- ▶ Поставете съответния стикер, съдържащ се в обхвата на доставката, върху разпределителната греда на горелката (→ фиг. 1, стр. 14: при метален прът [7], при прът от метален фазер [8]).
- ▶ Отбележете съответното място в съпътстващото Указание за монтаж и техническо обслужване и залепете стикера, приложен в обхвата на доставката (→ фиг. 1, стр. 14, [6]).
- ▶ Приложете този документ и шаблона за регулиране на Указанието за монтаж и техническо обслужване на котела.

[cs] Důležité pokyny k instalaci/montáži

Instalaci/montáž musí provést odborný pracovník s příslušným oprávněním, pro tyto práce, a to při dodržení pokynů uvedených v tomto návodu a platných předpisů. Nerespektování pokynů může způsobit materiální škody a/nebo škody na zdraví osob až s následkem smrti.

- ▶ Zkontrolujte, zda rozsah dodávky nebyl poškozen. Montujte jen bezvadné díly.
- ▶ Dodržujte související návody systémových komponent, příslušenství a náhradních dílů.
- ▶ Před započetím jakýchkoli prací: vypněte kompletně napájení el. napětím.
- ▶ K montáži použijte vždy všechny díly popsané pro daný přístroj.
- ▶ Vyměněné díly znovu nepoužívejte.
- ▶ Proveďte potřebná nastavení, funkční a bezpečnostní zkoušky.
- ▶ Zkontrolujte těsnost těsnících míst dílů vedoucích plyn, spaliny, vodu nebo olej.
- ▶ Provedené změny zdokumentujte.

Montáž a seřízení zapalovacích elektrod

Tato dokumentace nahrazuje zobrazení v kapitole "Kontrola a seřízení polohy elektrod" v návodu k instalaci a údržbě kotle.

**NEBEZPEČÍ: Ohrožení života v důsledku unikajících spalin!**

Nesprávně umístěné nebo poškozené zapalovací elektrody mohou kvůli chybnému spalování způsobit tlakové rázy a poškodit tak spalinové zařízení. V takových případech může do místnosti unikat oxid uhelnatý (CO).

- ▶ Elektrody v žádném případě neohýbejte. Ohybání elektrody poškozuje a je proto zásadně nepřipustné.
- ▶ Při instalaci a při každém provedení údržby zkontrolujte stanovenou polohu elektrody a vzdálenosti.

- ▶ Namontujte zapalovací elektrody (→ obr. od str. 14).
- ▶ Stanovenou polohu elektrody a vzdálenosti kontrolujte přiloženou seřizovací měrkou:
 - V případě odchylné vzdálenosti zapalovací elektrody od palivové tyče je třeba zapalovací elektrodu seřídit.
 - Pokud se vzdálenost už nastavit nedá, vyměňte blok elektrod.
 - V případě odchylek vzdálenosti mezi zapalovacími elektrodami vyměňte blok elektrod.

Po montáži nové elektrody

- ▶ Na rozdělovací liště hořáku umístěte příslušnou nálepkou obsaženou v dodávce (→ obr. 1, str. 14: u kovové palivové tyče [7], u palivové tyče z kovových vláken [8]).
- ▶ Škrtněte příslušné místo ve stávajícím návodu k instalaci a údržbě a přečte ho nálepkou obsaženou v dodávce (→ obr. 1, str. 14, [6]).
- ▶ Tuto dokumentaci a seřizovací měrku přiložte k návodu k instalaci a údržbě kotle.

[da] Vigtige anvisninger til installation/montering

Installation/montering skal foretages af en autoriseret installatør i henhold til denne vejledning og de gældende forskrifter. Hvis anvisningerne ikke følges kan det medføre ting- og/eller personskafer eller endog livsfare.

- ▶ Kontrollér, at leveringsomfanget er intakt og uden skader. Installér kun dele, som er intakte og uden skader.
- ▶ Gældende vejledninger for anlægskomponenter, tilbehør og reservedele skal overholdes.
- ▶ Før arbejdet udføres: Afbryd anlægget, så det er spændingsløst på alle poler.
- ▶ Monter altid alle de foreskrevne dele til det pågældende apparat.
- ▶ Udskiftede dele må ikke genbruges.
- ▶ Udfør de nødvendige indstillinger, funktions- og sikkerhedskontroller.
- ▶ Kontrollér, at tætningssteder, gas-, røggas-, vand- eller olieførende dele er tætte.
- ▶ Dokumentér udførte ændringer.

Montering og justering af tændelegtroder

Dette dokument erstatter illustrationerne i kapitlet "Afprøvning og justering af elektrodeposition" i kedlens installations- og vedligeholdelsesvejledning.

**FARE: Livsfare pga. udsivende røggas**

Forkert positionerede eller beskadigede tændelegtroder kan forårsage trykstød pga. forkert forbrænding og beskadigelse af røggasanlægget. I sådanne tilfælde er der fare for udsivende kulilte (CO) i lokalet.

- ▶ Elektroderne må aldrig bøjes. Bøjning beskadiger elektroderne og er derfor ikke tilladt.
- ▶ Ved installation og ved alle servicearbejder skal de foreskrevne elektrodepositioner og afstande kontrolleres.

- ▶ Montering af tændelegtroder (Illustrationer fra side 14).
- ▶ Foreskrevne elektrodepositioner og afstande kontrolleres med den medfølgende indstillingslære:
 - Hvis der er afvigelser i afstanden mellem tændelegtroden og brændelsesstaven: Justér tændelegtroden.
 - Hvis afstanden ikke kan justeres tilstrækkeligt: Elektrodeenheden skal udskiftes.
 - Ved afvigelse i afstanden mellem tændelegtroderne: Udskift elektrodeenheden.

Efter montering af ny elektrode

- ▶ På brænderens fordelerdæksel monteres den medfølgende relevante etiket (→ Fig. 1, side 14: for metalbrændstave [7], for metalfiberbrændstav [8]).
- ▶ I den foreliggende installations- og vedligeholdelsesvejledning skal det tilsvarende sted overstreges og den medleverede mærkat klæbes på (→ Fig. 1, side 14, [6]).
- ▶ Dette dokument og indstillingslæren fra kedlens installations- og vedligeholdelsesvejledning skal vedlægges.

[de] Wichtige Hinweise zur Installation/Montage

Die Installation/Montage muss durch eine für die Arbeiten zugelassene Fachkraft unter Beachtung der geltenden Vorschriften erfolgen. Nichtbeachten der Vorgaben kann zu Sachschäden und/oder Personenschäden bis hin zur Lebensgefahr führen.

- ▶ Lieferumfang auf Unversehrtheit prüfen. Nur einwandfreie Teile einbauen.
- ▶ Mitgeltende Anleitungen von Anlagenkomponenten, Zubehör und Ersatzteilen beachten.
- ▶ Vor allen Arbeiten: Anlage allpolig spannungsfrei machen.
- ▶ Stets alle für das betroffene Gerät beschriebenen Teile verbauen.
- ▶ Ausgetauschte Teile nicht wiederverwenden.
- ▶ Erforderliche Einstellungen, Funktions- und Sicherheitsprüfungen durchführen.
- ▶ Dichtstellen gas-, abgas-, wasser- oder ölführender Teile auf Dichtheit prüfen.
- ▶ Vorgenommene Änderungen dokumentieren.

Zündelegtroden einbauen und justieren

Dieses Dokument ersetzt die Abbildungen im Kapitel „Elektrodenposition prüfen und justieren“ in der Installations- und Wartungsanleitung des Heizkessels.

**GEFAHR: Lebensgefahr durch austretendes Abgas!**

Falsch positionierte oder beschädigte Zündelegtroden können zu Druckstößen durch fehlerhafte Verbrennung führen und so die Abgasanlage beschädigen. In solchen Fällen kann Kohlenmonoxid (CO) in den Raum austreten.

- ▶ Elektroden keinesfalls biegen. Biegen beschädigt die Elektrode und ist daher generell unzulässig.
- ▶ Bei der Installation und bei jeder Wartung die vorgegebene Elektrodenposition und Abstände kontrollieren.

- ▶ Zündelegtroden einbauen (→ Abbildungen ab Seite 14).
- ▶ Vorgegebene Elektrodenposition und Abstände mit der beiliegenden Einstelllehre kontrollieren:
 - Bei abweichendem Abstand der Zündelegtrode zum Brennstab: Zündelegtrode justieren.
 - Wenn der Abstand nicht mehr einstellbar ist: Elektrodenblock ersetzen.
 - Bei Abweichungen des Abstands zwischen den Zündelegtroden: Elektrodenblock ersetzen.

Nach dem Einbau der neuen Elektrode

- ▶ Auf dem Verteilerbalken des Brenners den entsprechenden Aufkleber aus dem Lieferumfang anbringen (→ Bild 1, Seite 14: bei Metallbrennstab [7], bei Metalfaserbrennstab [8]).
- ▶ In der vorhandenen Installations- und Wartungsanleitung entsprechende Stelle streichen und mit dem Aufkleber aus dem Lieferumfang überkleben (→ Bild 1, Seite 14, [6]).
- ▶ Dieses Dokument und die Einstelllehre der Installations- und Wartungsanleitung des Heizkessels beilegen.

[el] Σημαντικές υποδείξεις για την εγκατάσταση/συναρμολόγηση

Η εγκατάσταση/τοποθέτηση πρέπει να ανατίθεται σε εκπαιδευμένο για τις συγκεκριμένες εργασίες τεχνικό και θα πρέπει να τηρούνται οι ισχύουσες προδιαγραφές. Η μη τήρηση των προδιαγραφών μπορεί να προκαλέσει υλικές ζημιές ή/και σωματικές βλάβες μέχρι και θάνατο.

- ▶ Ελέγξτε το περιεχόμενο παραγγελίας για τυχόν φθορές. Στην εγκατάσταση πρέπει να εγκαθίστανται μόνο εξαρτήματα που λειτουργούν άψογα.
- ▶ Λάβετε υπόψη τις συνοδευτικές οδηγίες που αφορούν τα εξαρτήματα της εγκατάστασης, τους πρόσθετους εξοπλισμούς και τα ανταλλακτικά. Τηρείτε το πρότυπο.
- ▶ Πριν από οποιαδήποτε εργασία: Αποσυνδέστε όλους τους πόλους της εγκατάστασης από το ρεύμα.
- ▶ Θα πρέπει να τοποθετούνται πάντα όλα τα σχετικά με τη συσκευή εξαρτήματα που αναφέρονται στις περιγραφές.
- ▶ Να μην επαναχρησιμοποιούνται τα εξαρτήματα που αφαιρούνται για να αντικατασταθούν.
- ▶ Προβείτε στις ρυθμίσεις και τους ελέγχους λειτουργίας και ασφαλείας που απαιτούνται.
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα των σημείων στεγανοποίησης των εξαρτημάτων από τα οποία διέρχονται αέριο, καυσάεριο, νερό ή πετρέλαιο.
- ▶ Καταγράψτε τις τροποποιήσεις που κάνετε.

Τοποθέτηση και ρύθμιση ακίδων ανάφλεξης

Το παρόν έγγραφο αντικαθιστά τις εικόνες στο κεφάλαιο "Έλεγχος και ρύθμιση θέσης ακίδων" στις οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης του λέβητα.

**ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Κίνδυνος θανάτου από εξερχόμενα καυσάερια!**

Λάθος τοποθετημένες ή ελαττωματικές ακίδες ανάφλεξης μπορεί να οδηγήσουν σε πλήγματα πίεσης λόγω αστοχίας καύσης και να προκαλέσουν έτσι ζημιά στο σύστημα απαγωγής καυσαερίων. Σε αυτές τις περιπτώσεις μπορεί να διαρρεύσει μονοξείδιο του άνθρακα (CO) στο χώρο.

- ▶ Σε καμία περίπτωση μη λυγίζετε τις ακίδες. Η κάμψη καταστρέφει τα ηλεκτρόδια και συνεπώς απαγορεύεται γενικά.
- ▶ Κατά την εγκατάσταση και τη συντήρηση ελέγχετε αν τηρούνται οι προδιαγραφόμενες θέσεις και αποστάσεις των ακίδων.

- ▶ Τοποθέτηση ακίδων ανάφλεξης (→ σχήματα από σελίδα 14).
- ▶ Έλεγχος των προβλεπόμενων θέσεων ηλεκτροδίων και αποστάσεων με τη συνοδευτική ράβδο ρύθμισης:
 - Σε περίπτωση που η ακίδα ανάφλεξης δεν έχει τη σωστή απόσταση από τη ράβδο καυσίμου: ρυθμίστε την ακίδα ανάφλεξης.
 - Αν η απόσταση δεν μπορεί να ρυθμιστεί περαιτέρω, αντικαταστήστε το μπλοκ ακίδων.
 - Σε περίπτωση απόκλισης της απόστασης μεταξύ των ακίδων ανάφλεξης: αντικαταστήστε το μπλοκ ακίδων.

Μετά την τοποθέτηση του νέου ηλεκτροδίου

- ▶ Κολλήστε στο συλλέκτη του καυστήρα το αντίστοιχο αυτοκόλλητο που περιλαμβάνεται στο περιεχόμενο συσκευασίας (→ Σχ. 1, Σελίδα 14: σε μεταλλική ράβδο καυσίμου [7], σε ράβδο καυσίμου μεταλλικών ινών [8]).
- ▶ Διαγράψτε το αντίστοιχο σημείο στις παρούσες οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης και κολλήστε από πάνω το αυτοκόλλητο που περιλαμβάνεται στο περιεχόμενο συσκευασίας (→ Σχ. 1, Σελίδα 14, [6]).
- ▶ Φυλάξτε το παρόν έγγραφο καθώς και τη ράβδο ρύθμισης για τη συναρμολόγηση μαζί με τις οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης του λέβητα.

[en] Important notices on installation/assembly

Installation/assembly must be carried out by a contractor who is authorised to do the work, and with due regard to the relevant regulations. Failure to comply with the specifications can cause material damage, personal injury and even mortal danger.

- ▶ Check that the contents of the delivery are undamaged. Only install parts which are in a faultless condition.
- ▶ Observe the applicable instructions for system components, accessories and spare parts.
- ▶ Before starting any work: disconnect the system from the power supply across all phases.
- ▶ Always install all the parts described for the appliance concerned.
- ▶ Do not re-use replaced parts.
- ▶ Carry out the required settings as well as the functional and safety tests.
- ▶ The joints of those parts, which carry gas, flue gas, water or oil, are to be tested for leaks.
- ▶ Document any alterations made.

Installation and adjustment of ignition electrodes

This document replaces the figures in the "Testing and adjusting the electrode position" chapter in the installation and maintenance instructions for the floor-standing boiler.

**DANGER: Mortal danger from escaping flue gas!**

Incorrectly positioned or damaged ignition electrodes can cause hydraulic shock through faulty ignition and thereby damage the flue system. In such cases, carbon monoxide (CO) can escape into the room.

- ▶ Never bend electrodes. Bending damages the electrode and is thus generally prohibited.
- ▶ Check the specified electrode position and clearances during installation and at every maintenance routine.

- ▶ Installation of ignition electrodes (→ figures from page 14).
- ▶ Check the specified electrode position and clearances using the adjustment gauge provided:
 - If the clearance between the electrode and burner rod differs: adjust the ignition electrode.
 - If the clearance can no longer be adjusted, the electrode block must be replaced.
 - If the clearance between the ignition electrodes differs from the specified value: replace the ignition block.

After the new electrode has been installed

- ▶ Attach the corresponding labels supplied as standard to the burner (→ figure 1, page 14; for metal burner rod [7], for metal-fiber burner rod [8]).
- ▶ Cross out the corresponding section in the existing installation and maintenance instructions and place the label supplied as standard over it (→ figure 1, page 14, [6]).
- ▶ Enclose this document and the adjustment gauge with the installation and maintenance instructions for the floor-standing boiler.

[en-us] Important notices on installation/assembly

The installation/assembly must be carried out by a certified professional who is authorized to do the work, and with due regard to the relevant regulations. Failure to comply with the specifications can cause material damage, personal injury and even mortal danger.

- ▶ Check that the contents of the delivery are undamaged. Install only parts which are in a faultless condition.
- ▶ Observe the applicable instructions for system components, accessories and spare parts.
- ▶ Before starting any work: disconnect the system from the power supply across all phases.
- ▶ Always install all the parts described for the appliance concerned.
- ▶ Do not re-use replaced parts.
- ▶ Carry out the required settings as well as the functional and safety tests.
- ▶ The joints of those parts which carry gas, flue gas, water or oil are to be tested for leaks.
- ▶ Document any alterations made.

Installation and adjustment of ignition electrodes

This document replaces the figures in the "Testing and adjusting the electrode position" chapter in the installation and maintenance instructions for the boiler.

**DANGER: Mortal danger from escaping flue gas!**

Incorrectly positioned or damaged ignition electrodes can cause hydraulic shock through faulty ignition and thereby damage the flue system. In such cases, carbon monoxide (CO) can escape into the room.

- ▶ Never bend the electrodes. Bending damages the electrode and is thus generally prohibited.
- ▶ Check the specified electrode position and clearances during installation and at every maintenance routine.

- ▶ Installation of ignition electrodes (→ figures from page 14).
- ▶ Check the specified electrode position and clearances using the adjustment gage provided:
 - If the clearance between the electrode and burner rod differs: adjust the ignition electrode.
 - If the clearance can no longer be adjusted, replace the electrode block.
 - If the clearance between the ignition electrodes differs from the specified value: replace the ignition block.

After the new electrode has been installed

- ▶ Attach the corresponding labels supplied as standard to the burner (→ figure 1, page 14; for metal burner rod [7], for metal-fiber burner rod [8]).
- ▶ Cross out the corresponding section in the existing installation and maintenance instructions and place the label supplied as standard over it (→ figure 1, page 14, [6]).
- ▶ Enclose this document and the adjustment gage with the installation and maintenance instructions of the boiler.

[es] Indicaciones importantes para instalación/montaje

La instalación/el montaje lo debe realizar un técnico autorizado para los trabajos, respetando las prescripciones vigentes. El incumplimiento de las normas puede dar lugar a daños materiales o daños personales que pongan en peligro la vida humana.

- ▶ Comprobar la integridad del volumen de suministro. Montar únicamente las piezas que estén correctas.
- ▶ Respetar las instrucciones de referencia de los componentes de la instalación, los accesorios y las piezas de repuesto.
- ▶ Antes de todos los trabajos: eliminar la tensión en todos los polos de la instalación.
- ▶ Montar siempre todas las piezas descritas del aparato correspondiente.
- ▶ No volver a utilizar las piezas sustituidas.
- ▶ Realizar los ajustes y las comprobaciones de funcionamiento y seguridad que sean necesarios.
- ▶ Comprobar la estanqueidad de todos los puntos estancos en las piezas conductoras de gas, gases, agua o gasóleo.
- ▶ Documentar las modificaciones realizadas.

Instalar y ajustar los electrodos de encendido

Este documento sustituye las figuras del capítulo "Comprobar y ajustar la posición de los electrodos" en las instrucciones de instalación y mantenimiento de la caldera.

**PELIGRO: Peligro de muerte por escape de gases**

Los electrodos de encendido dañados o colocados de forma errónea pueden dar lugar a golpes de presión a través de la combustión defectuosa y, de esta manera, dañar el sistema de salida de gases. En algunos casos, el monóxido de carbono (CO) puede escaparse de la habitación.

- ▶ No doblar nunca los electrodos. Los electrodos resultarían dañados si se doblasen, por lo que no se permite.
- ▶ Controlar la posición establecida de los electrodos y las distancias en cada instalación y mantenimiento.

- ▶ Instalar los electrodos de encendido (→ Figura en la página 14).
- ▶ Controlar la posición fijada de los electrodos y las distancias con el calibrador de ajuste adjunto:
 - En caso de que la distancia entre los electrodos de encendido y la barra de combustible no coincida: ajuste los electrodos de encendido.
 - Si ya no se puede ajustar la distancia: sustituir el bloque de electrodos.
 - Si la distancia entre los electrodos de encendido no coincide: sustituya el bloque de electrodos.

Después de la instalación del nuevo electrodo

- ▶ Coloque en los colectores de los quemadores los adhesivos correspondientes en el volumen de suministro (→ Fig. 1, Página 14: en la barra de combustible de metal [7], en caso de barra de combustible de hilo metálico [8]).
- ▶ Tachar las piezas correspondientes en las siguientes instrucciones de instalación y de mantenimiento, y pegar sobre ellas las pegatinas incluidas en el volumen de suministro (→ Fig. 1, Página 14, [6]).
- ▶ Adjuntar este documento y el calibre a las instrucciones de instalación y mantenimiento de la caldera.

[et] Olulised juhised paigaldamiseks/montaažiks

Paigaldamist/montaaži tohib läbi viia selleks volitusi omav spetsialist, arvestades kehtivaid nõudeid. Ettenähtud väärtuste eiramine võib kahjustada seadmeid, põhjustada vigastusi või isegi eluohtlikku olukorda.

- Tuleb kontrollida, et kõik tarnekomplekti kuuluvad esemed on kahjustamata. Paigaldada võib ainult laitmatu korras olevaid detaile.
- Järgida tuleb süsteemi komponentide, tarvikute ja varuosadega kaasnevat juhendeid.
- Enne mis tahes tööde alustamist tuleb: seade elektritoitevõrgust täielikult lahti ühendada.
- Paigaldada tuleb alati kõik vastava seadme jaoks ettenähtud osad.
- Seadme juures juba väljavahetatud osasid ei tohi uuesti kasutusse võtta.
- Teha vajalikud seadistused, talitlus- ja ohutuskontrollid.
- Kontrollida gaasi, heitgaasi, vett või õli juhtivate detailide tihenduskohtadel, et ei esine lekkeid.
- Tehtud muudatused tuleb dokumenteerida.

Paigaldada ja seada õigeks süüteelektroodid

Käesolev dokument asendab jooniseid katla paigaldus- ja hooldusjuhendi peatükis "Elektroodide asendite kontrollimine ja täpsustamine".

**OHTLIK: Väljapääsevast suitsugaasist tingitud oht elule!**

Kahjustatud või vales asendis paigaldatud süüteelektroodid võivad ebaühtlasest põlemisprotsessist tingitult tekitada rõhulööke ja seeläbi kahjustada suitsugaasisüsteemi. Sellisel juhul võib ruumi erituda süsinikmonooksiidi (CO).

- Elektroode ei tohi mitte mingil juhul painutada. Painutamine kahjustab elektroode ning on seetõttu üldiselt lubamatu.
- Paigaldamise ja iga hoolduse käigus tuleb kontrollida elektroodide etteantud asendeid ja omavahelisi kaugusi.

- Süüteelektroodide paigaldamine (→ joonised alates lk 14).
- Elektroodide etteantud asukohti ja vahekauguseid tuleb kontrollida lähtudes kaasnevast seadistusjuhendist.
 - Süüteelektroodide ja põletitoru omavaheliste kõikumate vahekauguste korral: süüteelektrood reguleerida.
 - Kui vahekaugust ei ole enam võimalik seada, tuleb elektroodiplokk asendada.
 - Süüteelektroodide omavahelise kauguse hälvetel korral tuleb elektroodiplokk asendada.

Pärast uute elektroodide paigaldamist

- Tuleb põleti jaotuskollektorile kleepida vastavasivuline kleebis tarnekomplektist (→ joonis 1, lk 14: metall-põletitoru korral [7], metallkiud-põletitoru korral [8]).
- Olemasolevas paigaldus- ja hooldusjuhendis tuleb vastav koht läbi kriipsutada ja tarnekomplekti kuuluva sildiga üle kleepida (→ vt joonis 1, lk. 14, [6]).
- See dokument ja seadistusjuhised tuleb lisada katla paigaldus- ja hooldusjuhendi juurde.

[fl] Belangrijke aanwijzingen betreffende de installatie/montage

De installatie/montage moet worden uitgevoerd door een voor de werkzaamheden geautoriseerde installateur rekening houdend met de geldende voorschriften. Niet respecteren van de instructies kan materiële schade en/of lichamelijk letsel tot zelfs levensgevaar tot gevolg hebben.

- Controleer of de leveringsomvang niet beschadigd is. Monteer alleen onderdelen die in optimale conditie verkeren.
- Respecteer tevens geldende handleidingen van installatiecomponenten, toebehoren en reserveonderdelen.
- Voor alle werkzaamheden: installatie over alle polen spanningsloos schakelen.
- Gebruik altijd alle voor de betreffende ketel beschreven onderdelen.
- Vervangen onderdelen niet opnieuw gebruiken.
- Voer de benodigde instellingen, functie- en veiligheidscontroles uit.
- Controleer de afdichtingspunten van gas-, rookgas-, water- of olievoerende delen op dichtheid.
- Documenteer uitgevoerde veranderingen.

Ontstekingselektroden inbouwen en instellen

Dit document vervangt de afbeeldingen in het hoofdstuk "elektrodenpositie controleren en instellen" in de installatie- en onderhoudshandleiding van de cv-ketel.

**GEVAAR: levensgevaar door ontsnappend rookgas!**

Verkeerd gepositioneerde of beschadigde ontstekingselektroden kunnen drukstoten door verkeerde verbranding veroorzaken en zo de rookgasafvoerinstallatie beschadigen. In dergelijke gevallen kan koolmonoxide (CO) in de ruimte ontsnappen.

- Verbuig de elektroden in geen geval. Buigen beschadigt de elektrode en is daarom niet toegestaan.
- Bij de installatie en bij elk onderhoud de voorgeschreven elektrodenpositie en afstanden controleren.

- Ontstekingselektroden inbouwen (→ afbeeldingen vanaf pagina 14).
- Voorgeschreven elektrodenpositie en afstanden met het meegeleverde instelkaliber controleren:
 - Bij afwijkende afstand van de ontstekingselektrode ten opzichte van de branderstaaf: ontstekingselektrode bijstellen.
 - Wanneer de afstand niet meer kan worden ingesteld: vervang het elektrodenblok.
 - Bij afwijkingen van de afstand tussen de ontstekingselektroden: elektrodenblok vervangen.

Na de bouw van de nieuwe elektrode

- Op de verdelerbalk van de brander de betreffende sticker uit de leveringsomvang aanbrengen (→ afb. 1, pagina 14: bij metalen branderstaaf [7], bij metaalvezelbranderstaaf [8]).
- In de aanwezige installatie- en onderhoudshandleiding de betreffende positie doorstrepen en met de sticker uit de leveringsomvang beplakken (→ afb. 1, pag. 14, [6]).
- Dit document en het instelkaliber bij de installatie- en onderhoudshandleiding van de cv-ketel bewaren.

[fr] Instructions importantes pour l'installation / le montage

L'installation/le montage doit être effectué(e) par un spécialiste agréé pour les opérations concernées et dans le respect des prescriptions applicables. Le non-respect des instructions peut entraîner des dommages matériels et/ou des corporels pouvant aller jusqu'à un danger de mort.

- Vérifier si le contenu de la livraison est en bon état. N'utiliser que des pièces en parfait état.
- Respecter également les notices des composants de l'installation, des accessoires et des pièces de rechange.
- Avant tous les travaux : couper la tension sur tous les pôles de l'installation.
- Monter toujours toutes les pièces concernées pour l'appareil.
- Ne pas réutiliser les pièces remplacées.
- Effectuer les réglages, les contrôles de fonctionnement et de sécurité requis.
- Vérifier l'étanchéité des points d'étanchéité des composants conduisant le gaz, les fumées, l'eau et l'huile.
- Documenter les modifications effectuées.

Montage et ajustement des électrodes d'allumage

Ce document remplace les illustrations du chapitre « Contrôle et ajustement de la position des électrodes » de la notice d'installation et d'entretien jointe à la chaudière.

**DANGER : danger de mort dû à l'échappement des fumées !**

Des électrodes d'allumage mal positionnées ou endommagées peuvent entraîner des pics de pression dus à une combustion incorrecte et ainsi endommager le système d'évacuation des fumées. Dans de tels cas, du monoxyde de carbone (CO) peut se dégager dans la pièce.

- Ne tordre en aucun cas les électrodes. La torsion endommage l'électrode et est donc généralement interdite.
- Lors de l'installation et lors de chaque entretien, contrôler les positions et écarts indiqués pour les électrodes.

- Monter les électrodes d'allumage (→ fig. à partir de la page 14).
- Contrôler la position et les écarts indiqués pour les électrodes à l'aide du gabarit de réglage joint :
 - En cas d'écart divergeant de l'électrode d'allumage par rapport à la rampe de combustion : ajuster l'électrode d'allumage.
 - Lorsque l'écart ne peut plus être réglé : remplacer le bloc d'électrodes.
 - En cas de divergences de l'écart entre les électrodes d'allumage : remplacer le bloc d'électrodes.

Après l'installation de la nouvelle électrode

- Placer l'autocollant correspondant contenu dans la livraison sur la barre de distribution du brûleur (→ fig. 1, page 14 : [7] pour la rampe de combustion en métal, [8] pour la rampe de combustion en fibre métallique).
- Dans la notice d'installation et d'entretien, barrer la position existante et recouvrir avec l'autocollant contenu dans la livraison (→ fig. 1, page 14, [6]).
- Joindre le présent document et le gabarit de réglage à la notice d'installation et d'entretien de la chaudière.

[hr] Važne napomene za postavljanje/montažu

Instalacija/montaža mora biti učinjena od strane ovlaštenog stručnjaka za rad te u skladu s važećim propisima. Nepoštivanje specifikacija može uzrokovati materijalne štete i/ili ozljede osoba te ugroziti život.

- Kontrolirajte opseg isporuke na neoštećenost. Instalirajte samo ispravne dijelove.
- Pridržavajte se važećih uputa komponenata postrojenja, pribora i rezervnih dijelova.
- Prije svih radova: svepolno isključite iz napona.
- Zapriječite sve opisane dijelove za pojedini uređaj.
- Zamijenjene dijelove ne koristite ponovno.
- Provedite potrebne postavke te funkcijske i sigurnosne provjere.
- Provjerite propusnost brtvenih mjesta te dijelova koji provode plin, ispušni plin, vodu ili ulje.
- Bilježite provedene promjene.

Ugradnja i prilagodavanje pripalnih elektroda

Ovaj dokument nadomješta ilustracije u pogl. "Provjera i prilagodavanje položaja elektrode" u uputama o instalaciji i održavanju priloženima uz kotao.

**OPASNOST: Opasnost po život zbog curenja ispušnog plina!**

Pogrešno namještene ili oštećene pripalne elektrode mogu uzrokovati tlačne udare uzrokovane neispravnim sagorijevanjem i tako oštetiti ispušno postrojenje. U tom slučaju, ugljični monoksid (CO) može istjecati u prostoriju.

- Nikako ne savijajte elektrode. Savijanje oštećuje elektrodu i općenito je nedozvoljeno.
- Prilikom instalacije i svakog održavanja provjerite položaje elektrode i razmake.

- Ugradnja pripalnih elektroda (→ slike od str. 14).
- Kontrola predefiniranog položaja elektrode i razmaka s priloženim mjerilom za prilagodbu:
 - Ako razmak pripalne elektrode do štapa za paljenje odstupa: Pripalnu elektrodu prilagoditi.
 - Ako razmak nije više podesiv: Zamijenite blok elektroda.
 - Ako postoji odstupanje u razmaku pripalnih elektroda: Blok elektroda odmah zamijeniti.

Nakon ugradnje nove elektrode

- Na razdjelnik plamenika postavite odgovarajuću naljepnicu iz opsega isporuke (→ sl. 1, str. 14: kod metalnog štapa za paljenje [7], kod štapa za paljenje s metalnim vlaknima [8]).
- U postojećim uputama za instalaciju i održavanje naglasiti određen položaj i nalijepiti naljepnicu iz opsega isporuke (→ sl. 1, str. 14, [6]).
- Priložite ovaj dokument i mjerilo za podešavanje u uputama za instalaciju i održavanje kotla.

[hu] Fontos tudnivalók a telepítéshez/szereléshez

A telepítést/szerelést egy, a munkálatokra felhatalmazott szakembernek kell végeznie az érvényes előírások figyelembevételével. Az előírások figyelmen kívül hagyása anyagi károkhoz és/vagy személyi sérülésekhez, akár életveszélyhez is vezethet.

- ▶ Ellenőrizze a szállítási terjedelem sértetlenségét. Csak kifogástalan alkatrészeket építsen be.
- ▶ Vegye figyelembe a rendszerkomponensek, külön rendelhető tartozékok és pótalkatrészekre vonatkozó utasításait.
- ▶ Mindennemű munkavégzés előtt: a berendezést feszültségmentes állapotba kell kapcsolni.
- ▶ Minden esetben az összes, az érintett készülékhez ismertetett alkatrészt be kell szerelni.
- ▶ A cserélt alkatrészeket ne használja újra.
- ▶ Végezze el a szükséges beállításokat, működés és biztonsági ellenőrzéseket.
- ▶ Ellenőrizze a gázt, a füstgázt, a vizet vagy az olajat vezető elemek tömítettségét.
- ▶ Dokumentálja az elvégzett módosításokat.

A gyújtóelektrodák beszerelése és beállítása

Ez a dokumentum helyettesíti a kazán telepítési és karbantartási utasításának, "Elektroda helyzetének ellenőrzése és beállítása" c. fejezetében található ábrákat.

**VESZÉLY: Kilepő füstgáz okozta életveszély!**

A hibásan pozicionált vagy sérült gyújtóelektrodák, a rossz égés miatt vízlökéseket okozhatnak és így a füstgázrendszer károsodását eredményezhetik. Ilyen esetekben szén-monoxid (CO) keletkezhet a helyiségben.

- ▶ Semmi esetre se hajlítsa meg az elektrodákat. A hajlítás károsítja az elektrodát és ezért alapvetően tilos.
- ▶ A telepítés és minden egyes karbantartás alkalmával pontosan ellenőrizni kell az elektroda előírt helyzetét és távolságait.

- ▶ Gyújtóelektrodák beszerelése (→ ábra a 14. oldaltól).
- ▶ Ellenőrizze az elektroda előírt helyzetét és távolságait a mellékelt beállító idomszer segítségével:
 - A gyújtóelektroda, égőrúdhhoz viszonyított távolságbeli eltérése esetén: Állítsa be a gyújtóelektrodát.
 - Ha a távolság már nem állítható be: Cserélje ki az elektrodablokkot.
 - A gyújtóelektrodák távolságbeli eltérése esetén: Cserélje ki az elektrodablokkot.

Az új elektroda beszerelése után

- ▶ Helyezze fel az égő elosztóhídjára a szállítási terjedelemben található megfelelő matricát (→ 1. ábra, 14. oldal: fém égőrúd esetén [7] fémszálas égőrúd esetén [8]).
- ▶ A rendelkezésre álló telepítési és karbantartási utasításban húzza át a megfelelő helyet, és ragassza át a szállítási terjedelemben található matricával (→ 1. ábra, 14. oldal, [6]).
- ▶ Helyezze ezt a dokumentumot és a beállító idomszert a kazán telepítési és karbantartási utasítása mellé.

[it] Avvertenze importanti per l'installazione/il montaggio

L'installazione/il montaggio deve aver luogo ad opera di una ditta specializzata ed autorizzata in osservanza delle disposizioni vigenti. La mancata osservazione delle indicazioni può provocare danni a cose e/o persone fino ad arrivare al pericolo di morte.

- ▶ Verificare che il volume di fornitura sia in buono stato. Installare solo parti in stato perfetto.
- ▶ Osservare le istruzioni allegate ai componenti dell'impianto, agli accessori e ai ricambi.
- ▶ Prima di tutti i lavori: staccare completamente la tensione di alimentazione dell'impianto su tutte le polarità.
- ▶ Installare sempre tutti i componenti descritti per l'apparecchio in oggetto.
- ▶ Non riutilizzare i componenti sostituiti.
- ▶ Eseguire le impostazioni necessarie, i controlli di funzionamento e di sicurezza.
- ▶ Controllare che i punti di tenuta delle parti che conducono gas, gas di scarico, acqua o olio siano ermetici.
- ▶ Documentare le modifiche effettuate.

Montare e regolare gli elettrodi di accensione

Il presente documento sostituisce le figure del capitolo "Controllo e regolazione della posizione degli elettrodi" nelle istruzioni di installazione e manutenzione della caldaia a gas a condensazione.

**PERICOLO: pericolo di morte per fuoriuscita di gas di scarico!**

Gli elettrodi posizionati in modo errato o danneggiati possono portare a colpi d'ariete a causa della combustione difettosa e danneggiare di conseguenza l'impianto di scarico dei gas combusti. In questi casi è possibile la fuoriuscita di monossido di carbonio (CO) nel locale.

- ▶ In nessun caso piegare gli elettrodi. Il piegamento danneggia gli elettrodi e di conseguenza è sempre vietato.
- ▶ Durante l'installazione e ad ogni manutenzione controllare la posizione degli elettrodi e le distanze indicate.

- ▶ Montare gli elettrodi d'accensione (→ figure da pagina 14).
- ▶ Controllare la posizione degli elettrodi preimpostata e le distanze con la dima di regolazione allegata:
 - Se la distanza tra l'elettrodo di accensione e la torcia del bruciatore è diversa: regolare l'elettrodo di accensione.
 - Se la distanza non è più impostabile: sostituire il portaelettrodi.
 - Se la distanza tra gli elettrodi di accensione è diversa: sostituire il portaelettrodi.

Dopo il montaggio dei nuovi elettrodi

- ▶ Sul collettore di distribuzione del gas del bruciatore applicare la relativa etichetta presente nel volume di fornitura (→ fig. 1, pag. 14: con torcia del bruciatore in metallo [7], con torcia del bruciatore in fibra di metallo [8]).
- ▶ Nelle istruzioni di installazione e manutenzione presenti cancellare il punto corrispondente ed applicare l'adesivo presente nel volume di fornitura (→ fig. 1, pagina 14, [6]).
- ▶ Allegare il presente documento e la dima di regolazione alle istruzioni di installazione e manutenzione della caldaia a gas a condensazione.

[Lt] Svarbios instaliavimo / montavimo nuorodos

Instaliavimo / montavimo darbus, laikydamiesi galiojančių taisyklių, privalo atlikti šiems darbams įgalioti specialistai. Nesilaikant nurodymų galima patirti materialinių nuostolių ir/arba sunkiai ar net mirtinai sužaloti asmenis.

- ▶ Patikrinkite, ar pristatytame komplekte yra visos reikiamos dalys. Naudokite tik nepriekaištingos būklės dalis.
- ▶ Taip pat laikykitės įrenginio komponentų, priedų ir atsarginių dalių galiojančių instrukcijų.
- ▶ Prieš pradėdami bet kokius darbus: atjunkite įrenginio įrenginio visų fazių srovę.
- ▶ Visada sumontuokite visas su atitinkamo įrenginio aprašytas dalis.
- ▶ Pakeistų dalių nebenaudokite.
- ▶ Atlikite reikiamus nustatymus, veikimo ir saugos patikras.
- ▶ Patikrinkite dalių, kuriomis teka dujos, išmetamosios dujos, vanduo ar dyzelinas, užsandarintu vietų sandarumą.
- ▶ Pakitimus užregistruokite dokumentuose.

Uždegimo elektrodų įmontavimo ir reguliavimas

Šis dokumentas pakeičia paveikslėlius, pateiktus skyriuje „Elektrodų padėties patikra ir nustatymas“, esančiame prie katilo pridetoje montavimo ir techninės priežiūros instrukcijoje.

**PAVOJUS: išeinancios išmetamosios dujos kelia pavojų gyvybei!**

Dėl netinkamoje padėtyje sumontuotų arba pažeistų uždegimo elektrodų gali netinkamai vykti degimo procesas, susidaryti slėgio smūgiai ir tokiu būdu pažeisti išmetamųjų dujų išleidimo sistemą. Tokiais atvejais į patalpą gali nutekėti anglis monoksido (CO).

- ▶ Elektrodų jokių būdu nelenkite. Lenkiant elektrodas yra pažeidžiamas, todėl sulenktą naudoti draudžiama.
- ▶ Atlikdami montavimo darbus ir kiekvienos techninės priežiūros metu atidžiai patikrinkite, ar elektrodai yra nurodytoje padėtyje ir ar yra išlaikyti tikslūs atstumai.

- ▶ Sumontuokite uždegimo elektrodus (→ paveikslėliai nuo 14 psl.).
- ▶ Patikrinkite, ar elektrodai yra nurodytoje padėtyje, ir nustatymo šablonais patikrinkite, ar yra išlaikyti atstumai:
 - Esant atstumo nuo uždegimo elektrodo iki degimo strypo nuokrypiui: uždegimo elektroda reikia nustatyti.
 - Jei atstumo nustatyti nebegalima: pakeiskite elektrodų bloką.
 - Esant atstumo tarp uždegimo elektrodų nuokrypiui: elektrodų bloką reikia pakeisti.

Sumontavus naują elektrodą

- ▶ Ant degiklio skirstomosios sijos pritvirtinkite atitinkama lipduką iš tiekiamo komplekto (→ 1 pav., 14 psl.: esant metaliniam degimo strypui [7], esant degimo strypui iš plieno plaušo [8]).
- ▶ Turimoje montavimo ir techninės priežiūros instrukcijoje atitinkamas vietas išbraukite ir užklijuokite tiekiamame komplekte esančiu lipduku (→ 1 pav., 14 psl., [6]).
- ▶ Šį dokumentą ir nustatymo šablonus pridėkite prie katilo montavimo ir techninės priežiūros instrukcijos.

[lv] Svarīgi norādījumi par iekārtas uzstādīšanu / montāžu

Uzstādīšanu/montāžu jāveic darbu veikšanai sertificētam speciālistam, ievērojot spēkā esošos noteikumus. Norādījumu neievērošana var radīt mantiskos bojājumus un/vai traumas vai pat izraisīt nāvi.

- ▶ Pārbaudiet, vai piegādes komplekts nav bojāts. Montāžai lietojiet tikai nevainojamā stāvoklī esošus komponentus.
- ▶ Ievērojiet iekārtas komponentu, piederumu un rezerves daļu instrukcijas.
- ▶ Pirms jebkādu darbu uzsākšanas: izslēdziet iekārtas strāvas padevi visiem poliem.
- ▶ Attiecīgajai iekārtai vienmēr uzstādiet visas aprakstītās daļas.
- ▶ Nomainītās detaļas neizmantojiet atkārtoti.
- ▶ Veiciet nepieciešamos ieregulējumus, kā arī funkcionālās un drošības pārbaudes.
- ▶ Pārbaudiet gāzi, dūmgāzes, ūdeni vai degvielu vadošu daļu hermētiskumu.
- ▶ Dokumentējiet veiktās izmaiņas.

Aizdedzes elektrodu montāža un regulēšana

Šis dokuments aizvieto katlam pievienotās montāžas un apkopes instrukcijas nodaļā „Elektrodu pozīcijas pārbaude un regulēšana“ esošos attēlus.

**BĪSTAMI: dzīvības apdraudējums, ko rada dūmgāzes!**

Nepareizi novietoti vai bojāti aizdedzes elektrodu var radīt spiediena triecienus, ko rada nepareiza sadedzināšana, un šādi sabojāt dūmgāzu novadsistēmu. Šādā gadījumā telpā var izplūst oglekļa monoksīds (CO).

- ▶ Elektrodus nekādā gadījumā nelieciet. Liekšana sabojā elektrodu un tādēļ tā ir aizliegta.
- ▶ Uzstādīšanas un katras apkopes laikā precīzi pārbaudiet doto elektrodu pozīciju un attālumus.

- ▶ Aizdedzes elektrodu montāža (attēli, sākot no 14. lappuses).
- ▶ Ar komplektā esošo iestatīšanas mēru pārbaudiet elektrodu pozīciju un attālumus:
 - Ja aizdedzes elektroda attālumam līdz degļa caurulei ir novirze: veiciet aizdedzes elektroda regulēšanu.
 - Ja attālums vairs nav ieregulējams: nomainiet elektrodu bloku.
 - Ja aizdedzes elektrodu savstarpējā attālumā ir novirzes: nomainiet elektrodu bloku.

Pēc jauna elektroda montāžas

- ▶ Degļa sadales sijas uzlīmējiet atbilstošu piegādes komplektā esošo uzlīmi (1. att., 14. lpp.; metāla degļa caurulei [7], metāla šķiedru degļa caurulei [8]).
- ▶ Esošajā montāžas un apkopes instrukcijā nosvitrojiet atbilstošo vietu un pārlīmējiet ar piegādes komplektā esošo uzlīmi (1. att., 14. lpp., [6]).
- ▶ Pievienojiet šo dokumentu un iestatīšanas mēru apkures katla montāžas un apkopes instrukcijai.

[nl] Belangrijke aanwijzingen betreffende de installatie/montage

De installatie/montage moet worden uitgevoerd door een voor de werkzaamheden geautoriseerde installateur rekening houdend met de geldende voorschriften. Niet aanhouden van de instructies kan materiële schade en/of lichamelijke letsel tot zelfs levensgevaar tot gevolg hebben.

- Controleer of de leveringsomvang niet beschadigd is. Monteer alleen onderdelen die in optimale conditie verkeren.
- Respecteer tevens geldende handleidingen van installatiecomponenten, accessoires en reserveonderdelen aanhouden.
- Voor alle werkzaamheden: installatie over alle polen spanningsloos schakelen.
- Gebruik altijd alle voor het betreffende toestel beschreven onderdelen.
- Vervangen onderdelen niet opnieuw gebruiken.
- Voer de benodigde instellingen, functie- en veiligheidscontroles uit.
- Controleer de dichtingspunten van gas-, rookgas-, water- of olievoerende delen op dichtheid.
- Documenteer uitgevoerde veranderingen.

Ontstekingselektroden inbouwen en instellen

Dit document vervangt de afbeeldingen in het hoofdstuk "elektrodenpositie controleren en instellen" in de installatie- en onderhoudsinstructie van het cv-toestel.

**GEVAAR: levensgevaar door ontsnappend rookgas!**

Verkeerd gepositioneerde of beschadigde ontstekingselektroden kunnen drukstoten door verkeerde verbranding veroorzaken en zo de rookgasinstallatie beschadigen. In dergelijke gevallen kan koolmonoxide (CO) in de ruimte ontsnappen.

- Verbuig de elektroden in geen geval. Buigen beschadigt de elektrode en is daarom niet toegestaan.
- Bij de installatie en bij elk onderhoud de voorgeschreven elektrodepositie en afstanden controleren.

- Ontstekingselektroden inbouwen (→ afbeeldingen vanaf pagina 14).
- Voorgeschreven elektrodepositie en afstanden met het meegeleverde instelkaliber controleren:
 - Stel bij afwijkende afstand van de ontstekingselektrode ten opzichte van de branderstaaf: ontstekingselektrode bijstellen.
 - Wanneer de afstand niet meer kan worden ingesteld: vervang het elektrodenblok.
 - Bij afwijkingen van de afstand tussen de ontstekingselektroden: elektrodenblok vervangen.

Na de inbouw van de nieuwe elektrode

- Op de verdelerbalk van de brander de betreffende sticker uit de leveringsomvang aanbrengen (→ afb. 1, pagina 14: bij metalen branderstaaf [7], bij metaalvezelbranderstaaf [8]).
- In de aanwezige installatie- en onderhoudsinstructie de betreffende positie doorstrepen en met de sticker uit de leveringsomvang beplakken (→ afb. 1, pag. 14, [6]).
- Dit document en het instelkaliber bij de installatie- en onderhoudshandleiding van het cv-toestel bewaren.

[pl] Ważne wskazówki dot. instalacji/montażu

Instalację/montaż powinien wykonać specjalista uprawniony do tego typu prac z uwzględnieniem aktualnie obowiązujących przepisów. Nieprzestrzeganie przepisów może prowadzić do powstania szkód materialnych lub uszkodzenia ciała, a nawet stanowić zagrożenie dla życia.

- Sprawdzić, czy zawartość dostawy nie jest naruszona. Należy montować wyłącznie elementy będące w nienagannym stanie.
- Przestrzegać dodatkowych instrukcji dołączonych do części instalacji, osprzętu dodatkowego oraz części zamiennych.
- Przed przystąpieniem do wykonywania wszelkich prac: odłączyć instalację od zasilania sieciowego (wszystkie bieguny).
- Należy zawsze zabudowywać wszystkie części przewidziane dla danego urządzenia.
- Nie używać ponownie wymienionych części.
- Wykonać niezbędne ustawienia, kontrole działania i kontrole bezpieczeństwa.
- Sprawdzić szczelność miejsc uszczelnienia w instalacji gazowej, spalinowej, wodnej lub olejowej.
- Udokumentować dokonane zmiany.

Montaż i regulacja elektrod zapłonowych

Niniejszy dokument zastępuje rysunki w rozdziale "Sprawdzenie i wyregulowanie ustawienia elektrod" instrukcji montażu i konserwacji dołączonej do kotła grzewczego.

**NIEBEZPIECZEŃSTWO: śmiertelne niebezpieczeństwo spowodowane przez ułatniające się spaliny!**

Źle ustawione lub uszkodzone elektrody zapłonowe mogą wywołać gwałtowne skoki ciśnienia spowodowane przez nieprawidłowe spalanie i doprowadzić w ten sposób do uszkodzenia instalacji spalinowej. W takich wypadkach do pomieszczenia może ułatniać się tlenek węgla (CO).

- W żadnym wypadku nie wyginać elektrod. Wyginanie elektrody może spowodować jej uszkodzenie i z tego względu jest zasadniczo niedopuszczalne.
- Podczas instalacji oraz przy każdej konserwacji sprawdzić, czy elektroda znajduje się w podanej pozycji.

- Zamontować elektrody zapłonowe (rysunki od str. 14).
- Za pomocą załączonego wzorca nastawczego sprawdzić, czy elektroda znajduje się w podanej pozycji:
 - Jeśli odległość elektrody zapłonowej od rury palnika różni się od podanej: wyregulować pozycję elektrody zapłonowej.
 - Jeśli ustawienie odległości jest niemożliwe: wymienić blok elektrod.
 - Jeśli odległość pomiędzy elektrodami zapłonowymi różni się od podanej: wymienić blok elektrod.

Po montażu nowej elektrody

- Na rozdzielaczu palnika umieścić odpowiednią naklejkę z zakresu dostawy (rys. 1, str. 14; w przypadku metalowej rury palnika [7], w przypadku rury palnika z włókien metalowych [8]).
- W dotychczasowej instrukcji montażu i konserwacji skreślić odpowiedni fragment i nakleić naklejkę z zakresu dostawy (rys. 1, str. 14, [6]).
- Do instrukcji montażu i konserwacji kotła grzewczego dołączyć niniejszy dokument oraz wzorec nastawczy.

[pt] Indicações importantes sobre instalação/montagem

A instalação/montagem deve ser efectuada por um técnico especializado com qualificações para os trabalhos, tendo em atenção os regulamentos em vigor. A não observância das especificações pode causar danos materiais e/ou pessoais e até representar perigo de morte.

- ▶ Verificar se o volume de fornecimento está intacto. Instalar apenas peças em perfeitas condições.
- ▶ Ter em atenção as instruções aplicáveis sobre os componentes da instalação, os acessórios e as peças de substituição.
- ▶ Antes de todos os trabalhos: desligar a instalação da corrente em todos os pólos.
- ▶ Usar sempre todas as peças descritas para o aparelho em questão.
- ▶ Não reutilizar as peças substituídas.
- ▶ Efectuar os ajustes necessários e as verificações de funcionamento e segurança.
- ▶ Verificar os pontos de vedação de peças condutoras de gás, gases queimados, água ou óleo no que diz respeito à estanquidade.
- ▶ Documentar as alterações efectuadas.

Instalar e alinhar os eléctrodos de ignição

Este documento substitui as figuras no capítulo "Verificar e ajustar a posição dos eléctrodos" nas instruções de instalação e de manutenção da caldeira de aquecimento.

**PERIGO: Perigo de morte devido a exaustão de gases queimados!**

Os eléctrodos de ignição mal posicionados ou danificados podem causar choques de pressão devido a combustão não conforme e, dessa forma, danificar a o sistema de gases queimados. Neste caso, o monóxido de carbono (CO) pode ser libertado na área.

- ▶ Nunca dobrar os eléctrodos. A flexão pode danificar os eléctrodos e, por isso, não é permitida.
- ▶ Durante a instalação e a cada manutenção, verificar a posição predefinida dos eléctrodos e as distâncias.

- ▶ Instalar os eléctrodos de ignição (→ figuras a partir da página 14).
- ▶ Com o calibre de ajuste fornecido, verificar a posição predefinida dos eléctrodos e as distâncias:
 - Em caso de uma distância divergente dos eléctrodos de ignição até ao tubo do queimador: ajustar os eléctrodos de ignição.
 - Se a distância já não puder ser ajustada: substituir o bloco de eléctrodos.
 - Em caso de divergências da distância entre os eléctrodos de ignição: substituir o bloco de eléctrodos.

Após a instalação do novo eléctrodo

- ▶ Colocar nas barras de distribuição do queimador o respectivo autocolante proveniente do volume de fornecimento (→ fig. 1, página 14: com tubo metálico do queimador [7], com tubo de fibras metálicas do queimador [8]).
- ▶ Nas instruções de instalação e de manutenção existentes assinalar o ponto e colar o autocolante proveniente do volume de fornecimento (→ figura 1, página 14, [6]).
- ▶ Anexar este documento e o calibre de ajuste às Instruções de instalação e de manutenção da caldeira de aquecimento.

[ro] Indicații importante privind instalarea/montajul

Instalarea/montajul trebuie realizate de către un specialist autorizat pentru lucrările respective, respectându-se prescripțiile valabile. Nerespectarea indicațiilor poate duce la daune materiale și/sau daune personale până la pericol de moarte.

- ▶ Verificați dacă produsul livrat este intact. Montați numai piese fără defecte.
- ▶ Respectați instrucțiunile conexes referitoare la componentele instalației, accesorii și piese de schimb.
- ▶ Anterior tuturor lucrărilor: decuplați instalația de la alimentarea cu tensiune la toți polii.
- ▶ Montați întotdeauna toate piesele indicate pentru aparatul în cauză.
- ▶ Nu refolosiți piesele înlocuite.
- ▶ Realizați reglajele necesare, precum și verificările funcționării și de siguranță.
- ▶ Verificați punctele de etanșare ale pieselor conductoare de gaz, gaze arse, apă sau ulei în privința etanșeității.
- ▶ Înregistrați modificările efectuate.

Montarea și ajustarea electrozilor de aprindere

Acest document înlocuiește figurile din capitolul "Verificarea și ajustarea poziției electrozilor" din instrucțiunile de instalare și de întreținere ale cazanului de încălzire.

**PERICOL: Pericol de moarte din cauza scurgerii de gaze arse!**

Electrozii de aprindere poziționați greșit sau deteriorați pot duce la șocuri hidraulice din cauza arderii greșite și astfel pot deteriora instalația de evacuare a gazelor. În astfel de cazuri monoxidul de carbon (CO) poate pătrunde în încăpere.

- ▶ Nu îndoiți în niciun caz electrozii. Îndoirea deteriorează electrodul și de aceea nu este permisă în general.
- ▶ La instalare și la fiecare lucrare de întreținere trebuie controlate pozițiile electrozilor și distanțele prescrise.

- ▶ Montați electrozii de aprindere (→ figurile de la pagina 14).
- ▶ Controlați poziția electrozilor și distanțele prescrise cu calibrul de reglare atașat:
 - Dacă distanța electrodului de aprindere față de bara de combustibil diferă: ajustați electrodul de aprindere.
 - Dacă distanța nu mai este reglabilă: înlocuiți blocul de electrozi.
 - Dacă distanța dintre electrozii de aprindere diferă: înlocuiți blocul de electrozi.

După montarea noului electrod

- ▶ Aplicați pe bara de distribuție a arzătorului autocolantul corespunzător din pachetul de livrare (→ fig. 1, pagina 14; la bară de combustibil metalică [7], la bară de combustibil cu fibre metalice [8]).
- ▶ Ștergeți secțiunea corespunzătoare din instrucțiunile de instalare și de întreținere existente și aplicați peste aceasta autocolantul cuprins în pachetul de livrare (→ fig. 1, pagina 14, [6]).
- ▶ Atașați acest document și calibrul de reglare instrucțiunilor de instalare și de întreținere ale cazanului de încălzire.

[ru] Важные указания по подключению/монтажу

Подключение/монтаж должны выполняться персоналом, допущенным к работам, при соблюдении действующих норм и правил. Несоблюдение инструкций может привести повреждению оборудования и/или травмам персонала вплоть до угрозы для жизни.

- ▶ Проверьте комплект поставки на наличие повреждений. Устанавливайте только детали без дефектов.
- ▶ Выполняйте требования сопутствующих инструкций на компоненты установки, дополнительное оборудование и запасные части.
- ▶ Перед выполнением любых работ: обесточьте установку отключением всех фаз.
- ▶ Всегда используйте все детали, указанные для описанного оборудования.
- ▶ Не используйте повторно заменённые детали.
- ▶ Выполните необходимые регулировки, функциональные испытания и проверку безопасности.
- ▶ Проверьте отсутствие протечек в местах уплотнений всех деталей газового, водо- и маслоспроводящего оборудования и системы отвода дымовых газов.
- ▶ Задокументируйте выполненные изменения.

Установка и регулирование запальных электродов

Этот документ заменяет рисунки в главе "Проверка и регулировка положения электродов" в инструкции по монтажу и техническому обслуживанию котла.

**ОПАСНО: угроза для жизни из-за утечки дымовых газов!**

Неправильно расположенные или повреждённые запальные электроды могут привести к скачкам давления из-за неправильного горения и к повреждению системы отвода дымовых газов. В таких случаях окись углерода (CO) может выходить в помещение.

- ▶ Ни в коем случае не изгибайте электроды. Изгиб повреждает электрод и поэтому недопустим.
- ▶ При монтаже и при каждом техническом обслуживании проверяйте расстояния и заданное расположение электродов.

- ▶ Установка запальных электродов (→ рис. со стр. 14).
- ▶ Проверьте заданное положение электродов и расстояния по прилагаемому регулировочному шаблону
 - При несоответствии расстояния между запальным электродом и стержнем горелки отрегулируйте запальный электрод.
 - Если расстояние невозможно отрегулировать, то замените блок электродов.
 - При несоответствии расстояния между запальными электродами замените блок электродов.

После установки нового электрода

- ▶ Наклейте на распределительную балку горелки соответствующую наклейку из комплекта поставки (→ рис. 1, стр. 14: для металлического стержня горелки [7], для стержня горелки из металлического волокна [8]).
- ▶ В имеющейся инструкции по монтажу и техническому обслуживанию вычеркните соответствующее место и заклейте наклейкой из комплекта поставки (→ рис. 1, стр. 14, [6]).
- ▶ Приложите этот документ и регулировочный шаблон к инструкции по монтажу и техническому обслуживанию.

[sk] Dôležité upozornenia ohľadom inštalácie/montáže

Inštaláciu/montáž musí vykonať odborný personál, ktorý má oprávnenie pre výkon týchto prác, pričom musí dodržiavať platné predpisy. Nedodržanie predpísaných zadání môže viesť k vecným škodám a/alebo zraneniam osôb až s následkami smrti.

- ▶ Skontrolujte, či je dodávka neporušená. Montujte iba bezchybné komponenty.
- ▶ Dodržujte súvisiace návody komponentov zariadenia, príslušenstva a náhradných dielov.
- ▶ Pred začiatkom všetkých prác: Odpojte všetky póly elektrického napájania zariadenia.
- ▶ Vždy namontujte všetky popísané diely pre príslušný prístroj.
- ▶ Vymenené diely znova nepoužívajte.
- ▶ Vykonajte potrebné nastavenia, skontrolujte funkcie a vykonajte bezpečnostné kontroly.
- ▶ Skontrolujte tesnosť utesnených miest dielov vedúcich plyn, spaliny, vodu alebo olej.
- ▶ Zdokumentujte vykonané zmeny.

Montáž a úprava nastavenia zapalovacích elektród

Tento dokument nahrádza obrázky uvedené v kapitole "Kontrola a úprava nastavenia zapalovacích elektród" v návode na inštaláciu a údržbu vykurovacieho kotla.

**NEBEZPEČENSTVO: Ohrozenie života v dôsledku úniku spalín!**

Nesprávne namontované alebo poškodené zapalovacie elektródy môžu spôsobiť tlakové rázy v dôsledku chybného spaľovania a poškodiť tak zariadenie na odvod spalín. V takých prípadoch môže dôjsť k úniku oxidu uhoľnatého (CO) do priestoru.

- ▶ V žiadnom prípade neohýbajte elektródy. V dôsledku ohýbania dôjde k poškodeniu elektródy a preto je zásadne nepripustné.
- ▶ Pri inštalácii a pri každej údržbe skontrolujte predpísanú polohu elektród a ich vzájomné rozostupy.

- ▶ Namontujte zapalovacie elektródy (→ obr. od str. 14).
- ▶ Skontrolujte predpísanú polohu elektród a ich vzájomné rozostupy pomocou dodanej nastavovacej šablóny:
 - V prípade odchýlky rozostupu zapalovacej elektródy od horárovej tyče: Upravte nastavenie zapalovacej elektródy.
 - Ak už nie je možné nastaviť odstup: Vymeňte blok elektród.
 - V prípade odchýlok rozostupu medzi zapalovacími elektródami: Vymeňte blok elektród.

Po montáži novej elektródy

- ▶ Na blok rozdeľovača horáka nalepte príslušnú dodanú nálepku (→ obr. 1, str. 14: v prípade kovovej tyče horáka [7], v prípade horáka s kovovými vláknami [8]).
- ▶ V dodanom návode na inštaláciu a údržbu prečiarknite príslušné miesto a prelepte nálepkou, ktorá je súčasťou dodávky (→ obr. 1, str. 14, [6]).
- ▶ Tento dokument a nastavovaciu šablónu priložte k návodu na inštaláciu a údržbu vykurovacieho kotla.

[sl] Pomembni napotki za namestitev/montažo

Namestitev/montažo mora izvesti strokovnjak, pristojen za tovrstna dela, ob upoštevanju veljavnih predpisov. Pri neupoštevanju navodil lahko pride do stvarne škode in/ali poškodb oseb, kar lahko vključuje tudi življenjsko nevarnost.

- ▶ Preverite, ali obseg dobave ni poškodovan. Vgradite samo nepoškodovane dele.
- ▶ Priložena veljavna navodila komponent naprave, priborov in nadomestnih delov dosledno upoštevajte.
- ▶ Pred vsemi deli: izklopite napravo iz vseh polov.
- ▶ Vedno vgradite vse opisane dele za zadevno napravo.
- ▶ Zamenjanih delov ne smete uporabiti znova.
- ▶ Izvedite potrebne nastavitve, preverite delovanje in varnost.
- ▶ Preverite, ali tesnilna mesta na plinskih, dimovodnih delih in delih, skozi katere teče voda in olje, tesnijo.
- ▶ Spremembe, ki ste jih naredili, zabeležite.

Vgradnja in nastavljanje položaja vžigalnih elektrod

Ta dokument nadomešča slike v poglavju "Preverjanje in nastavljanje položaja elektrod" v navodilih za namestitev in vzdrževanje, ki so priložena kotlu.

**NEVARNO: Smrtna nevarnost zaradi uhajajočih dimnih plinov!**

Napačno postavljene ali poškodovane vžigalne elektrode lahko privedejo do tlačnih udarov zaradi nepravilnega zgorevanja in tako poškodujejo dimovodno napravo. V takšnih primerih lahko ogljikov monoksid (CO) uhaja v prostor.

- ▶ Elektrod v nobenem primeru ne upogibajte. Upogibanje poškoduje elektrodo in zaradi tega ni dopustno.
- ▶ Pri namestitvi in pri vsakem vzdrževanju je treba natančno preveriti predpisan položaj elektrod in razmike.

- ▶ Vgradnja vžigalnih elektrod (→ slike od strani 14 naprej).
- ▶ Predpisan položaj elektrod in razmike preverite s priloženim nastavnim merilom:
 - Če razmik med vžigalno elektrodo in gorilo palico odstopa od predpisanih vrednosti: vžigalno elektrodo nastavite.
 - Če razmika več ni mogoče nastaviti: zamenjajte blok elektrod.
 - Če razmik med vžigalnimi elektrodami odstopa od predpisanih vrednosti: blok elektrod zamenjajte.

Po vgradnji nove elektrode

- ▶ Na razdelilni drog gorilnika namestite ustrezno nalepko, ki je del obsega dobave (→ slika 1, stran 14: pri kovinski gorilni palici [7], pri gorilni palici iz kovinskih vlaken [8]).
- ▶ V obstoječih navodilih za namestitev in vzdrževanje ustrezno mesto prečrtajte in prelepite z nalepko, ki je del obsega dobave (→ slika 1, stran 14, [6]).
- ▶ Ta dokument in nastavno merilo priložite navodilom za namestitev in vzdrževanje kotla.

[sv] Viktiga anvisningar för installation/montering

Installationen/monteringen måste utföras av en behörig och tekniskt utbildad person enligt gällande föreskrifter. Om inte hänsyn tas till uppgifterna kan resultatet bli saksador och/eller personsador som kan vara livshotande.

- ▶ Kontrollera att leveransinnehållet är intakt. Installera endast felfria delar.
- ▶ Tillämpliga anvisningar för systemkomponenter, tillbehör och reservdelar ska också följas.
- ▶ Före alla arbeten ska anläggningen försättas i spänningsfritt tillstånd.
- ▶ Alla delar av apparaten som anges måste alltid demonteras.
- ▶ Utbytta delar får inte återanvändas.
- ▶ Genomför nödvändiga inställningar samt funktions- och säkerhetstest.
- ▶ Kontrollera att tätningställena på delar som leder gas, avgas, vatten eller olja är täta.
- ▶ Dokumentera eventuella justeringar.

Installera och justera tändelektroder

Det här dokumentet ersätter bilderna i kapitlet "Kontrollera och justera elektrodposition" i installations- och underhållsanvisningen som följer med pannen.

**FARA: Avgasläckage är förenat med livsfara!**

Felaktigt placerade eller skadade tändelektroder kan leda till tryckstötter vid felaktig förbränning, vilket kan skada avgasanläggningen. I sådana fall kan kolmonoxid (CO) läcka ut i rummet.

- ▶ Böj aldrig elektroderna. Elektroden skadas om den böjs och det är därför som grundregel förbjudet.
- ▶ Kontrollera elektrodernas angivna position och avstånd vid installationen och allt underhåll.

- ▶ Installera tändelektroder (→ bilder på sidan 14).
- ▶ Kontrollera elektrodernas position och avstånd med den medföljande inställningstolken:
 - Justera tändelektroden om tändelektrodens avstånd till bränslestaven avviker.
 - Byt ut elektrodblocket om avståndet inte längre är inställningsbart.
 - Byt ut elektrodblocket om avståndet mellan tändelektroderna avviker.

När den nya elektroden har installerats

- ▶ Fäst etiketten i leveransinnehållet på brännarens fördelarbalk (→ bild 1, sidan 14: för metallbränslestav [7], för metallfiberbränslestav [8]).
- ▶ Stryk motsvarande ställe i den befintliga installations- och underhållsanvisningen. Fäst etiketten i leveransinnehållet på motsvarande plats (→ bild 1, sidan 14, [6]).
- ▶ Förvara det här dokumentet och inställningstolken tillsammans med värmepannans installations- och underhållsanvisning.

[uk] Важливі вказівки щодо встановлення/монтажу

Встановлення/монтаж повинні виконувати фахівці, що допущені до виконання таких робіт, із дотриманням цієї інструкції та діючих приписів. Недотримання вимог може призвести до пошкодження майна і/або травмування персоналу та навіть летальних випадків.

- ▶ Перевірити комплект поставки на цілісність. Встановлювати лише деталі, що не мають дефектів.
- ▶ Необхідно дотримуватися чинних інструкцій для компонентів установки, додаткового приладдя та запасних частин. Дотримуйтеся стандартів.
- ▶ Перед здійсненням будь-яких робіт: знеструмити установку відключенням всіх фаз.
- ▶ Завжди використовуйте всі деталі, зазначені для описаного обладнання.
- ▶ Заборонено використовувати замінені деталі повторно.
- ▶ Здійснити необхідні настройки, функціональні випробування і перевірку безпеки.
- ▶ Перевірте відсутність протікання в місцях ущільнень всіх деталей газового, водо-і маслорозподільного обладнання та системи відводу димових газів.
- ▶ Задokumentувати здійснені зміни.

Встановіть запальвальні електроди та відрегулюйте їх

Цей документ замінює малюнки розділі «Перевірка та регулювання положення електродів» в інструкції з монтажу та технічного обслуговування опалювального котла.

**НЕБЕЗПЕКА: Небезпека для життя через витік відпрацьованих газів**

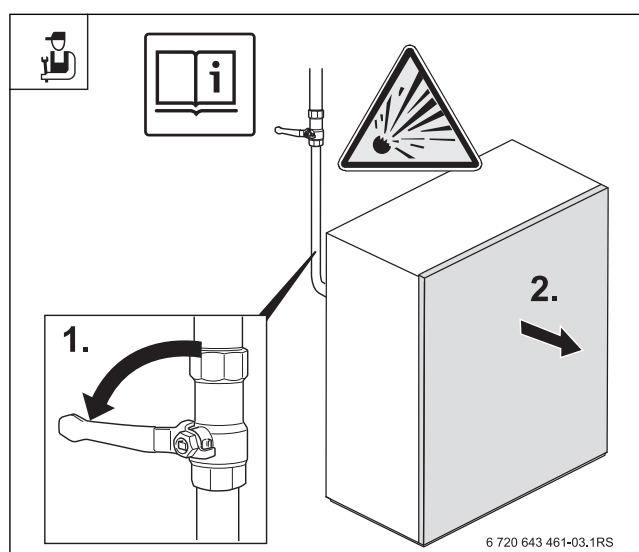
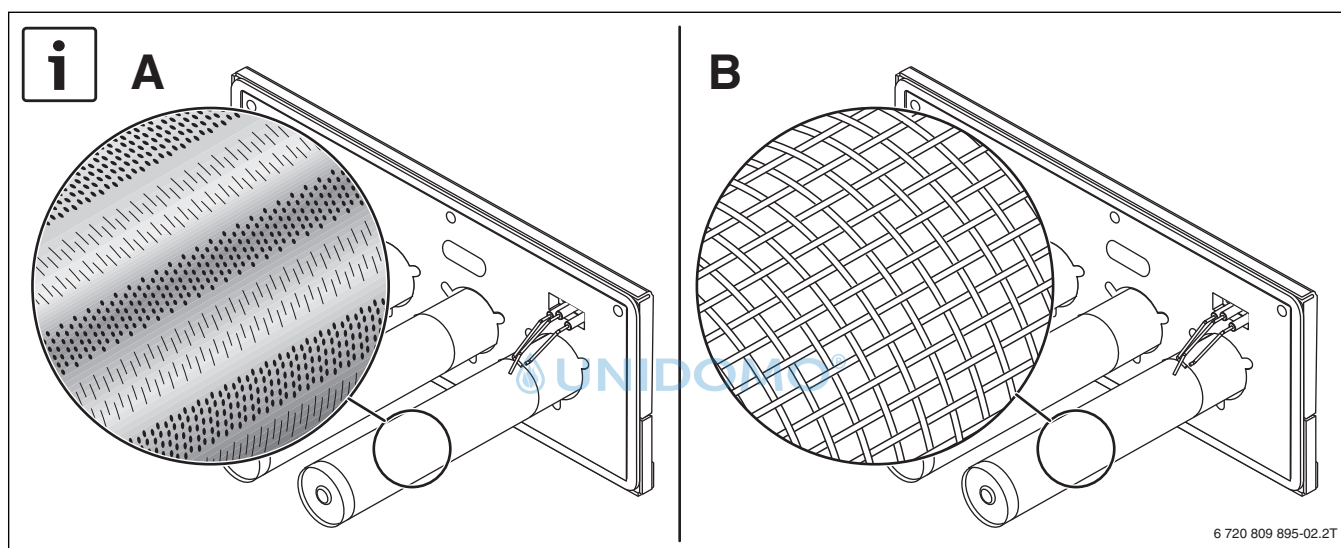
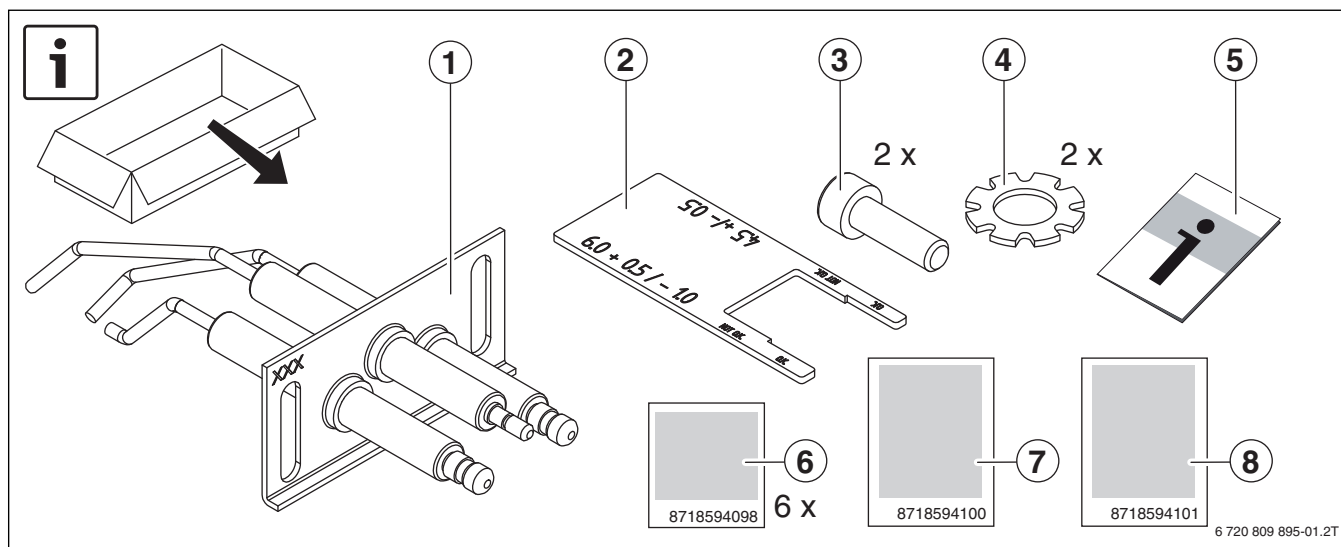
Неправильно встановлені або пошкоджені запальвальні електроди можуть призвести до перепадів тиску через неправильне горіння та пошкодити систему відведення відпрацьованих газів. У таких випадках, окис вуглецю (CO) потрапляє в приміщення.

- ▶ У жодному разі не згинайте електроди. Вигин пошкоджує електрод і тому неприпустимий.
- ▶ Під час монтажу та при кожному техобслуговуванні перевіряйте відстані і зазначене розташування електродів.

- ▶ Встановіть запальвальні електроди (→ див. малюнки на стор. 14).
- ▶ Дотримуйтеся заданого положення електродів та відстані між ними за допомогою регульовального шаблона що додається:
 - При невідповідності відстані між запальним електродом і стрижнем пальника відрегулюйте запальний електрод.
 - Якщо відстань неможливо відрегулювати, то замініть блок електродів.
 - При невідповідності відстані між запальвальними електродами: обов'язково замінити блок електродів.

Після встановлення нового електрода

- ▶ Наліпіть на балки розподілення пальника наліпку з комплекту постачання (→ мал. 1, стор. 14: для металевго стрижня пальника [7], для паливного стрижня з металевго волокна [8]).
- ▶ Закреслити в наявному посібнику з встановлення та техобслуговування і заклеїти наліпкою з комплекту постачання (→ мал. 1, стор. 14, [6]).
- ▶ Цей документ і шаблон для налаштування додати до інструкції з монтажу та технічного обслуговування опалювального котла.



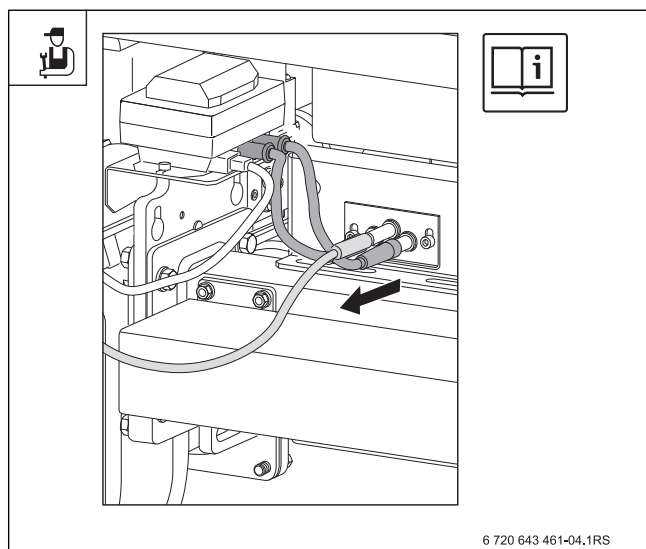


Fig. 5

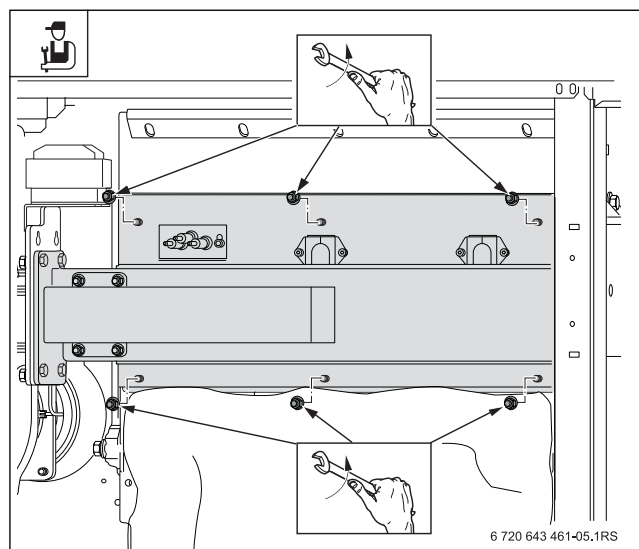


Fig. 6

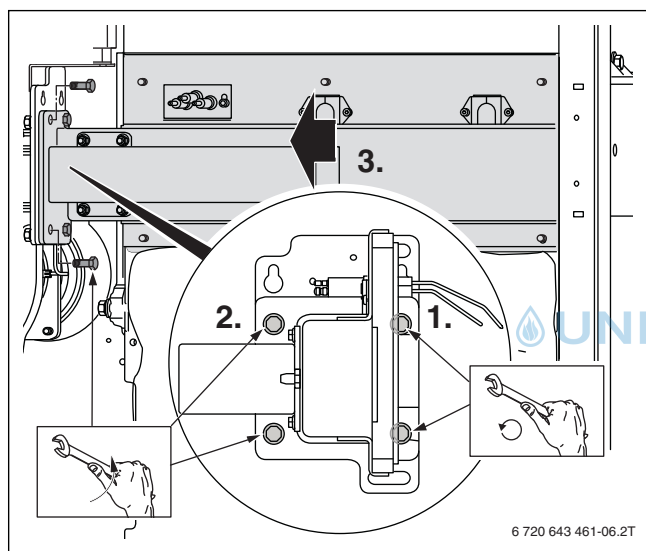


Fig. 7

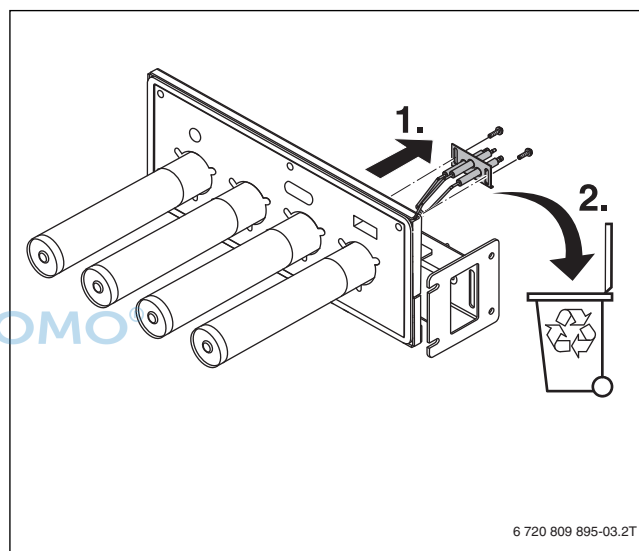


Fig. 8

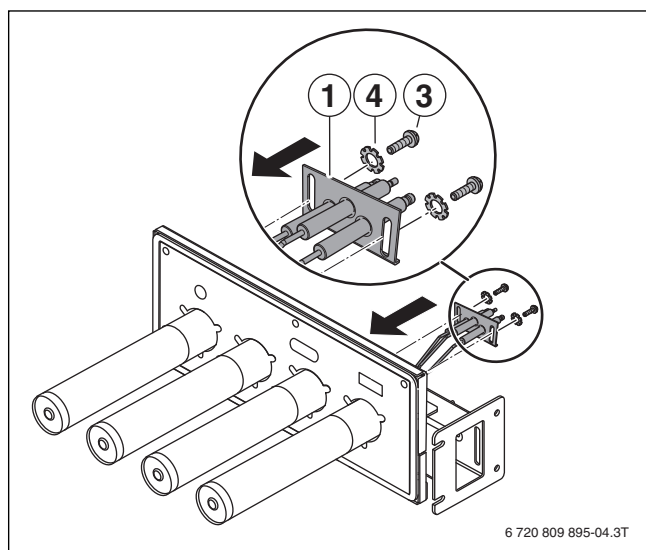


Fig. 9

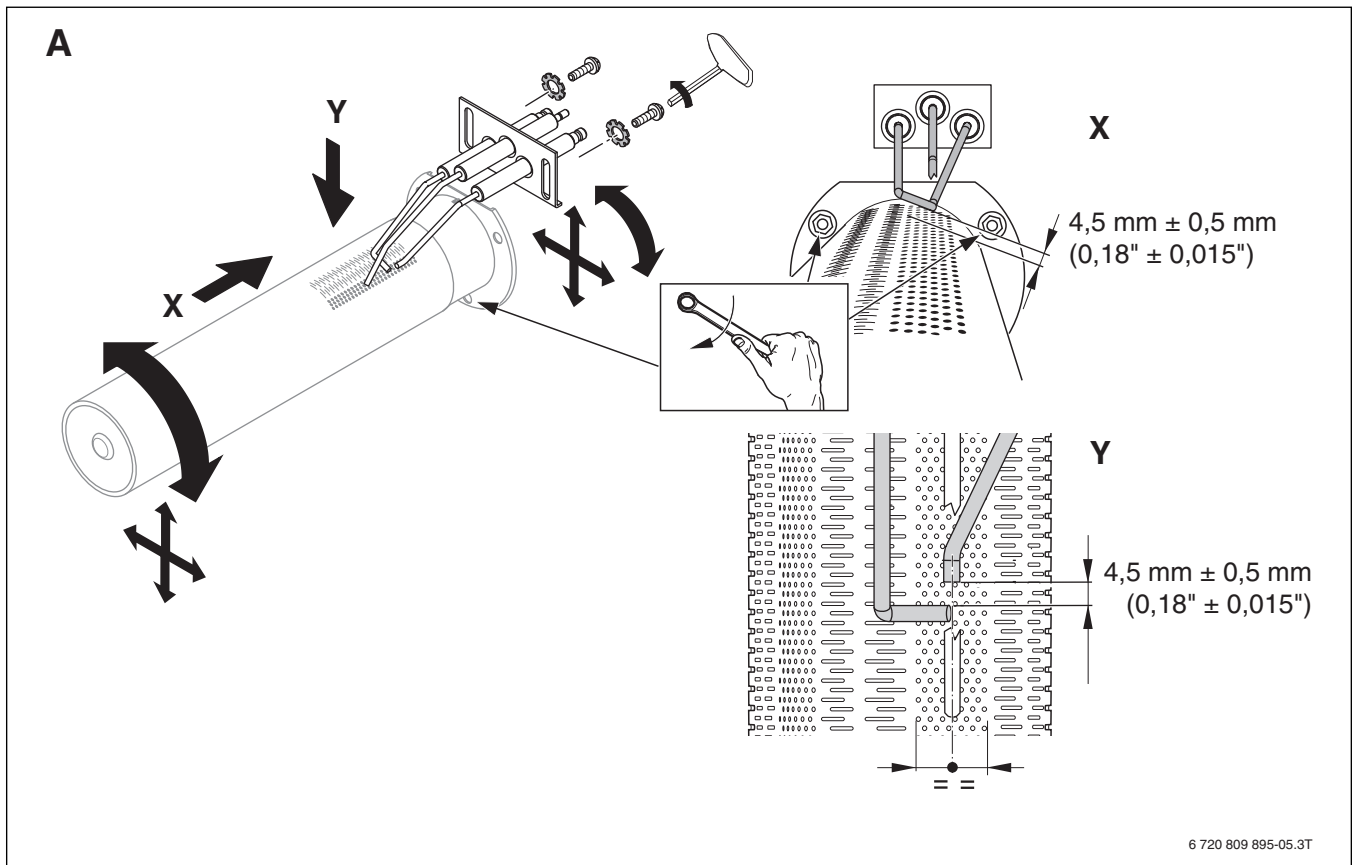


Fig. 10

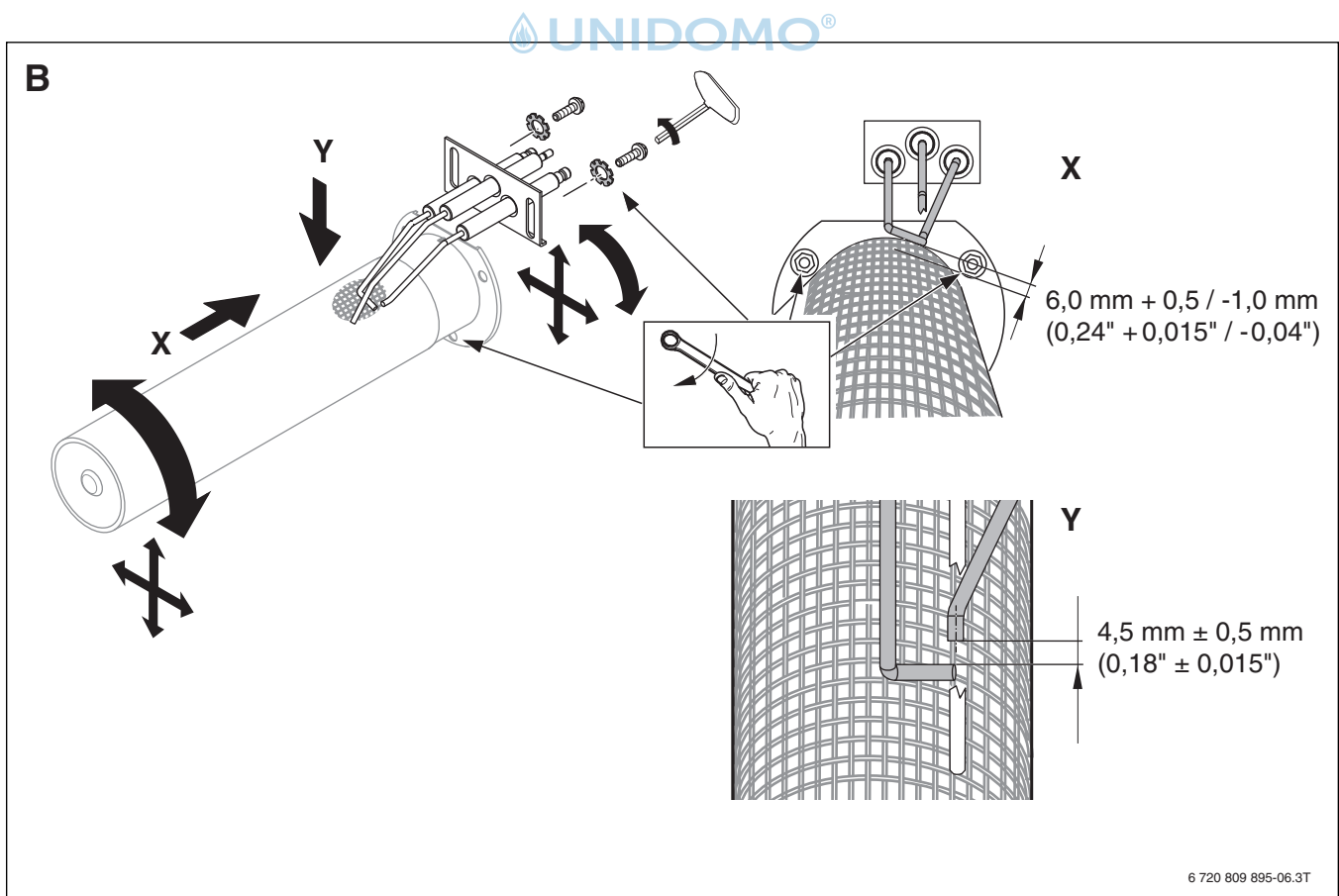


Fig. 11

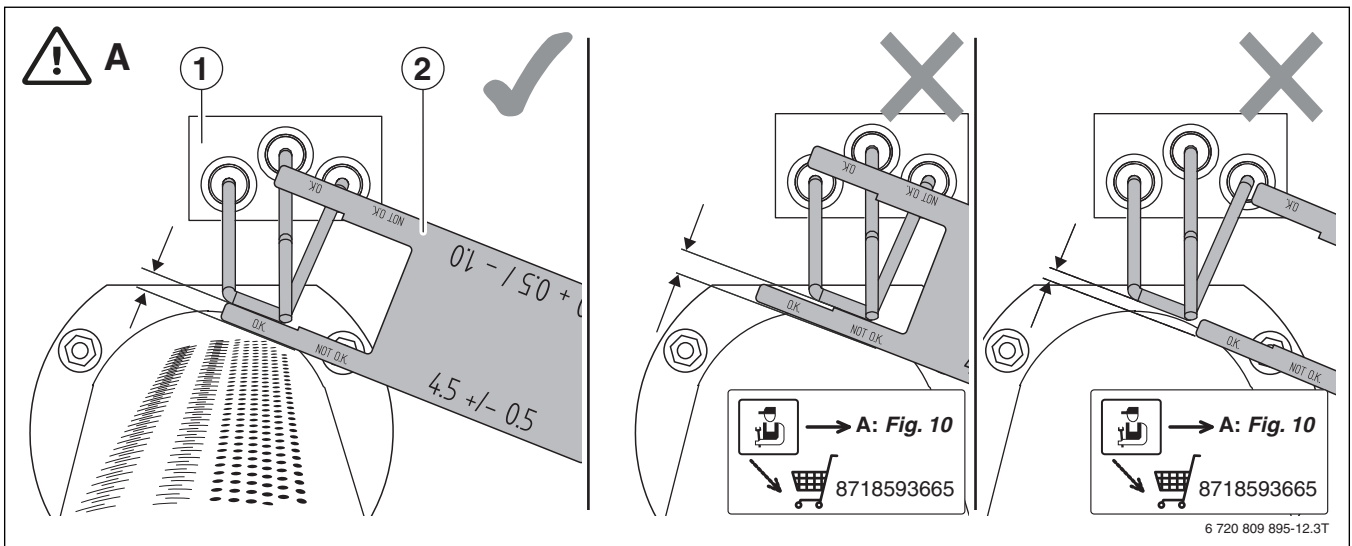


Fig. 12

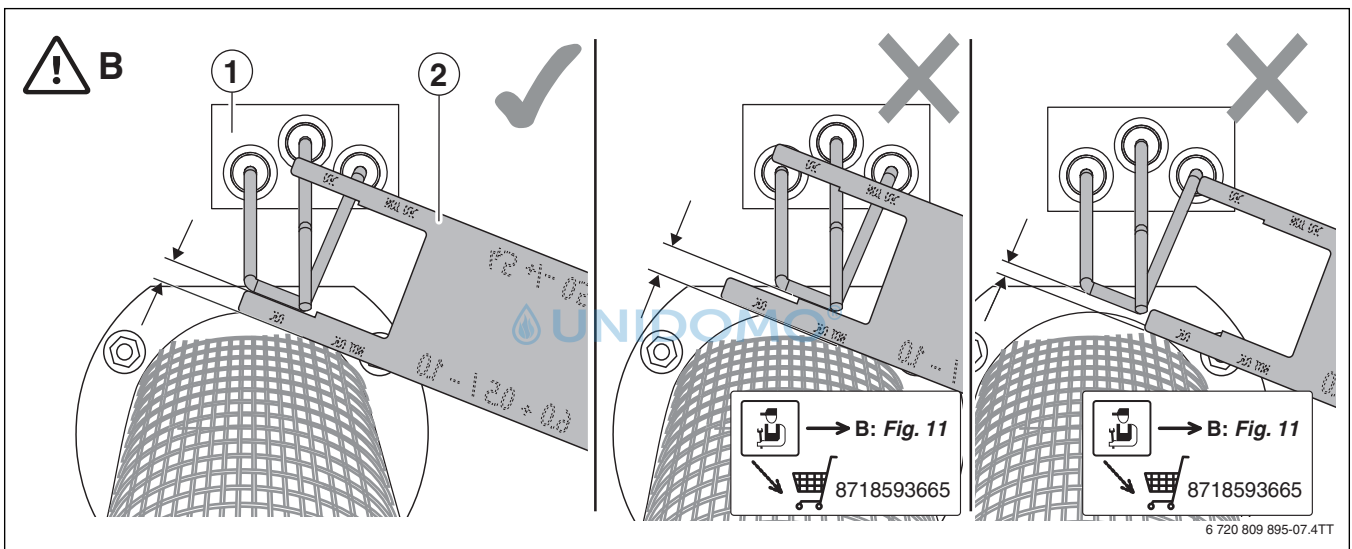


Fig. 13

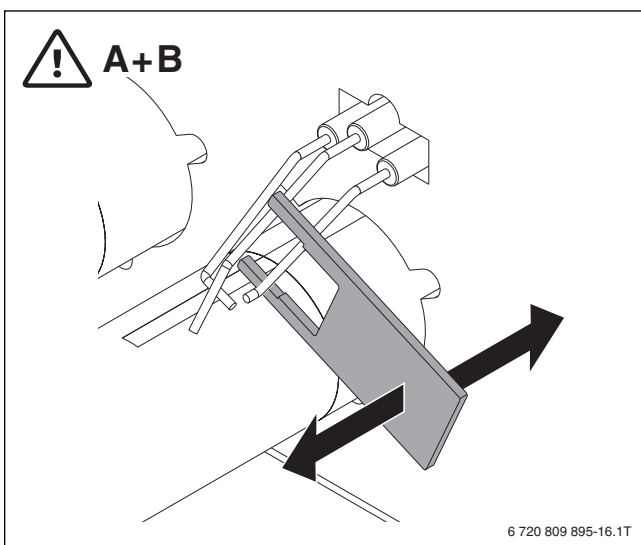


Fig. 14

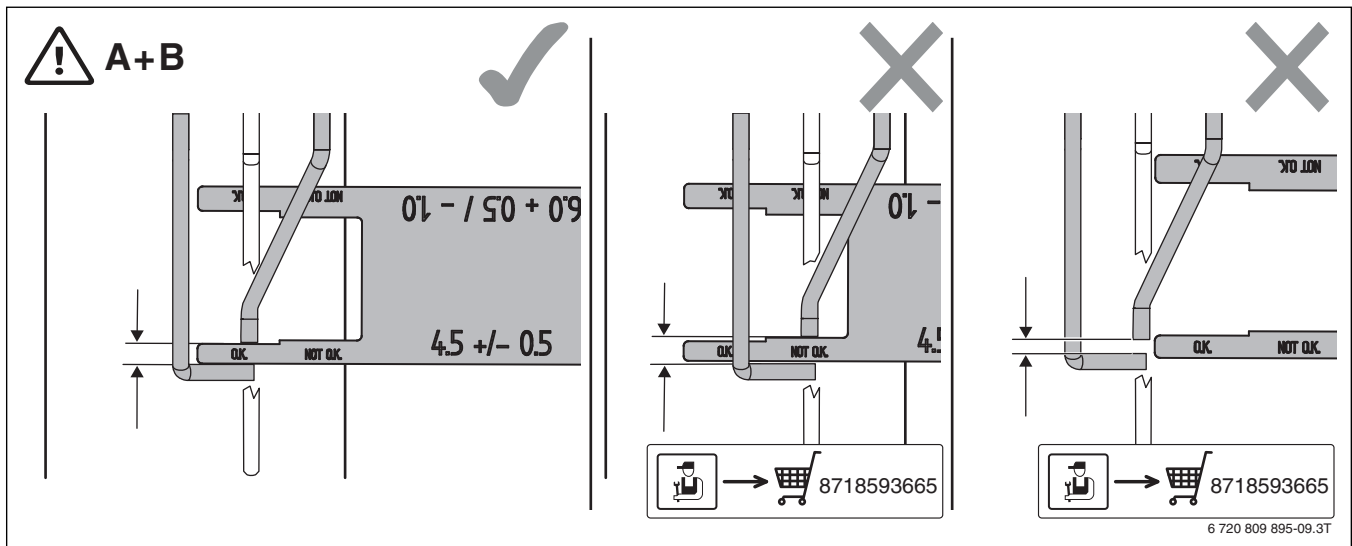


Fig. 15

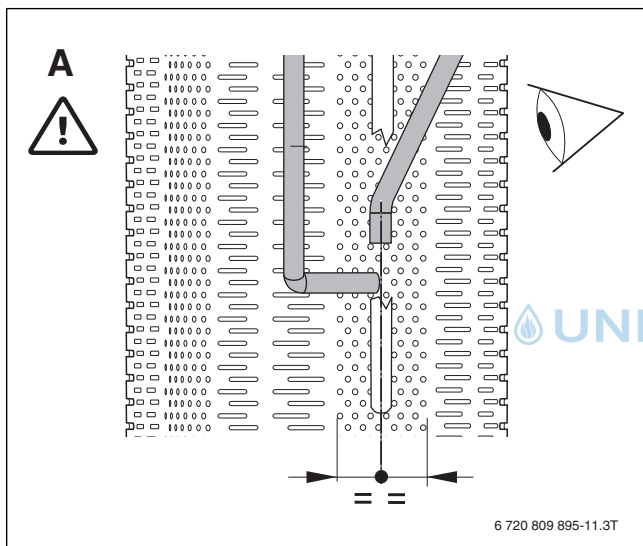


Fig. 16

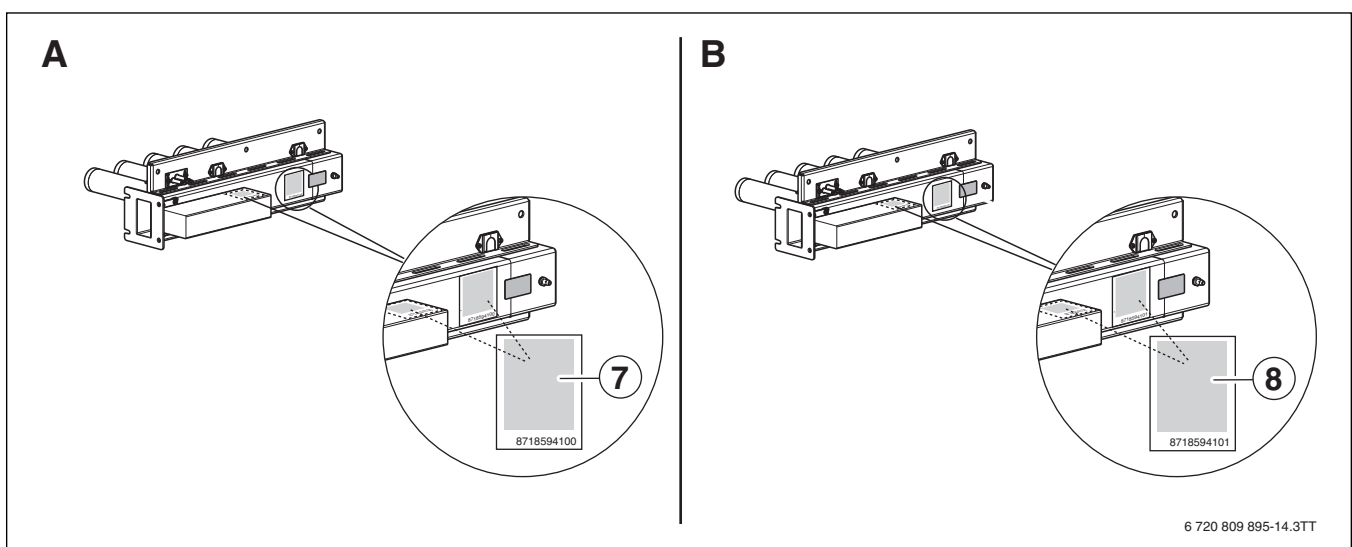


Fig. 17

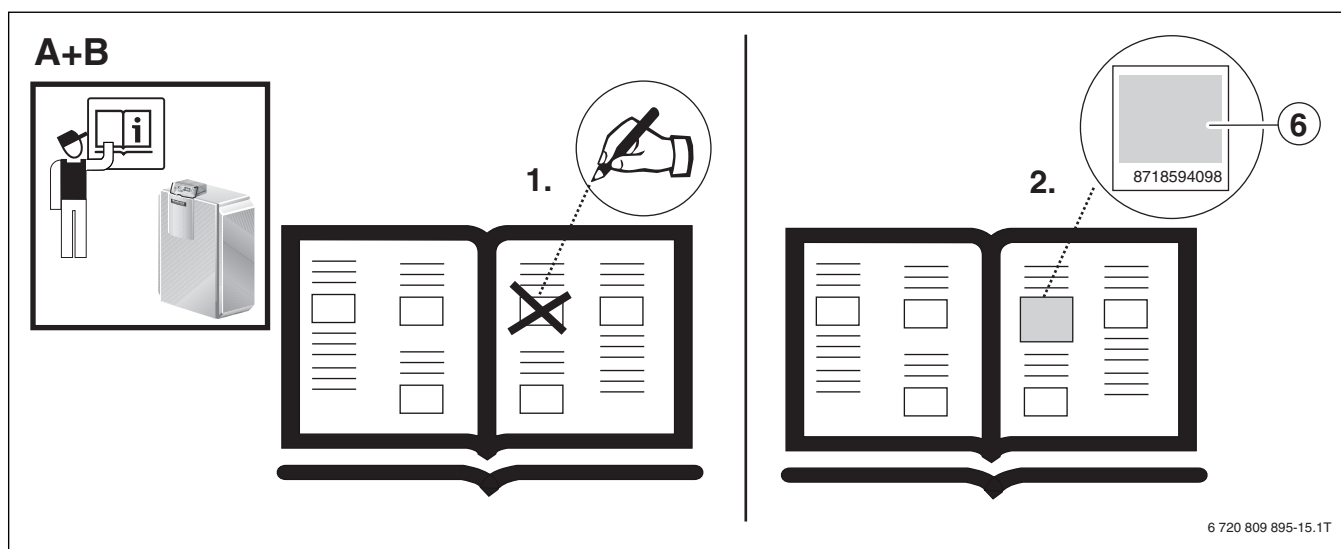


Fig. 18

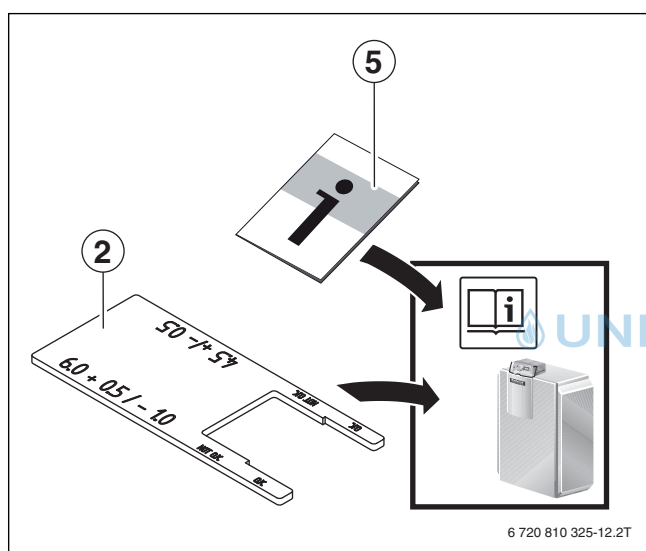


Fig. 19

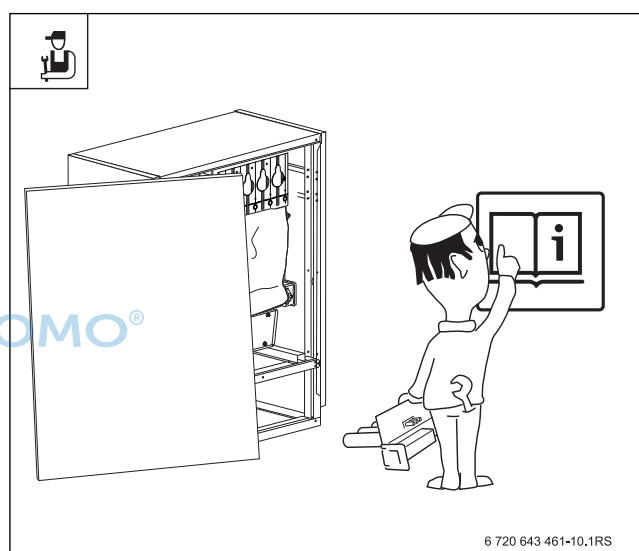


Fig. 20



Original Quality by Bosch Thermotechnik GmbH
Sophienstraße 30-32; D-35576 Wetzlar/Germany